

ÁREA ACADÉMICA 2
Diversidad e Interculturalidad

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN
INDÍGENA

ESCRITURA Y VOCABULARIO DE LA LENGUA
CUICATECA: ELEMENTOS PARA LA
REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA EN LA
ESCUELA.

T E S I S
PARA OBTENER EL GRADO DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN INDÍGENA

P R E S E N T A

FERNANDO MARTÍNEZ GARCÍA

ASESORA: DRA. MA. SOLEDAD PÉREZ LÓPEZ

DEDICATORIA

A Dios por la iluminación que me brindó durante todo el trayecto, por haberme permitido llegar hasta este punto, por su amor y bondad infinita para lograr mis objetivos.

A mis padres por su apoyo y consejos, por los valores inculcados, por la motivación, por el ejemplo de constancia y perseverancia, por hacer de mi una persona de bien, pero sobre todo por su amor.

En especial a mi esposa Ana Castillo Pérez, por la confianza que en todo momento depositó en mi, por su compañía y apoyo incondicional, en esta travesía, por haber asumido la responsabilidad del hogar, a mis hijas e hijo a mis herman@s por el respaldo moral que en todo momento me han brindado.

A la Doctora Soledad Pérez López, por haberme asesorado durante la realización de mi tesis, por el tiempo que dedicó en cada una de las asesorías brindadas, por la paciencia y por haber confiado en mi hasta el último momento en la realización de este trabajo.

INTRODUCCIÓN.	3
<u>CAPITULO I. SAN JUAN TEPEUXILA</u>	<u>20</u>
1.- ORÍGENES	21
2.- SITUACIÓN SOCIOECONÓMICA	24
3.- SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA.	26
4.- FIESTAS	29
<u>CAPITULO II. ALGUNAS CONSIDERACIONES TEÓRICO METODOLÓGICAS</u>	<u>31</u>
1.- EL ANÁLISIS DE LA LENGUA:	31
2.- EL VOCABULARIO	33
3.- LA ENSEÑANZA DE LA SEGUNDA LENGUA.	36
<u>CAPITULO III. ALGUNAS CARACTERÍSTICAS ESTRUCTURALES DE LA LENGUA CUICATECA.</u>	<u>42</u>
1. FONOLOGÍA	42
1.1 CONSONANTES DEL CUICATECO	43
1.2. VOCALES.	48
1.3. EL ALFABETO	54
2. MORFOLOGÍA	58
2.1. POSESIVOS	59
2.3. GÉNERO	59
2.4. EXPRESIÓN DE LA CANTIDAD	60
2.5. VERBOS	60
3. SINTAXIS Y CLASES DE PALABRAS	63
3.1. CLASES DE PALABRAS	63
3.2). ORDEN DE LOS ELEMENTOS EN EL ENUNCIADO Y COMPLEMENTOS	64
<u>CAPITULO IV. EL VOCABULARIO.</u>	<u>66</u>
1.METODOLOGÍA	66
2. VOCABULARIO.	71
2.1. (MI CUERPO) <i>PARTES DEL CUERPO</i>	71
2.2. IÑAN ÑEEN <i>NUESTRA GENTE</i>	72
2.3. DIDUCHEYU <i>NÚMEROS DEL 1 AL 20</i>	73
2.4 NGUÍ I <i>FRUTAS</i>	74
2.5 YAATA CHÍ NGUEE <i>HIERBAS QUE SE COMEN</i>	76
2.6 DENDUU <i>TRASTES</i>	77
2.7 IITI MAA ÑAA <i>ANIMALES DE PUEBLO</i>	78
2.8. IT KUETI <i>ANIMALES DEL MONTE</i>	79
2.9. FENÓMENOS NATURALES	80
2.10 KUU GUNDI <i>COLORES</i>	80
3.- EL VOCABULARIO EN EL SALÓN DE CLASES.	81
PROPUESTA	81
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	87
ANEXOS	90
ANEXO 1. DATOS DE LOS INFORMANTES	90

Introducción.

El presente trabajo de investigación sobre la escritura y vocabulario de la lengua cuicateca, elementos para la revitalización de la lengua, surgió por la necesidad y preocupación que existe de parte de un número considerable de personas mayores (adultos) por la pérdida de la lengua cuicateca. Con esto retomo los lineamientos actuales de la educación intercultural bilingüe que da un lugar a la lengua como parte fundamental de la riqueza cultural que poseen en su mayoría los diferentes grupos indígenas en nuestro país y específicamente dentro del estado de Oaxaca.

Los avances científicos y tecnológicos, los programas gubernamentales e infraestructura, como brechas carreteras, luz eléctrica, servicios médicos, escuelas, medios informativos como televisión, radio, la emigración y el contacto entre otras culturas, que es cierto, han mejorado las condiciones de vida de los habitantes, también han influido severamente para que la mayoría de los jóvenes cuicatecos, lejos de fortalecer su lengua autóctona, la desplacen por el español e inclusive por otra lengua extranjera como en el caso de los migrantes.

Es un caso preocupante que existan comunidades cuicatecas que menosprecian su lengua indígena aun y cuando el español que practican es apenas suficiente. En ocasiones, incluso, no existe concordancia en sus ideas y presenta, por ejemplo, confusiones de género y número.

Actualmente el número de hablantes de cuicateco, de acuerdo a datos censales es bastante reducido en comparación con el mixteco, mazateco, zapoteco y mixe que también se hablan dentro del estado. La lengua cuicateca se habla dentro de 9 municipios en la región cañada y es una lengua

considerada en peligro de extinción por los lingüistas ya que su número de hablantes está decreciendo rápidamente, como lo veremos en el capítulo 2.

Para fortalecer o revitalizar la lengua cuicateca es necesario que se trabaje en la escuela para terminar con el desprestigio en el que ha caído, además de que es un instrumento pedagógico para los alumnos. Al principio pretendía hacer materiales para enseñarlo en la escuela pero me dí cuenta que sin un sistema de escritura y un conocimiento mínimo de la lengua esto no era posible. Así propongo el presente vocabulario y algunos elementos que considero esenciales tanto para las iniciativas de la comunidad como de la escuela y que espero muevan conciencias para dar inicio con una gran tarea, ya que no existe hasta la fecha un alfabeto estandarizado ni análisis correspondientes a esta lengua.

Antecedentes.

México es un país que cuenta con una gran diversidad lingüística y cultural. Diversidad que se expresa en la gran variedad de elementos naturales, sociales y culturales que la componen. Dentro de los cuales podemos considerar la gran cantidad de lenguas indígenas existentes que, en algunos casos se encuentran en peligro de extinción, tal el cuicateco. Es por esto que es importante buscar estrategias para fortalecerlas y valorarlas desde la educación formal dándoles un lugar en la escuela, así como para que la lengua indígena pueda tener mayor relevancia y podamos colaborar en su permanencia y uso en los diferentes ámbitos comunitarios.

Sylvia Schmelkes (2002), afirma que las comunidades que reivindican su adscripción étnica están deseosas por recuperar sus lenguas “La lengua y la cultura van tan unidas que, las comunidades que mantienen su adscripción

étnica lamentan la pérdida de su lengua. Para ella la escuela debe darse un espacio para su mantenimiento” (Schmelkes, 2002; 7).

Esta demanda, no sólo ha sido un reclamo por parte de los pueblos indígenas sino una preocupación que se expresa en la legislación en los últimos años. México fue en 1989, el segundo país en adoptar el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), titulado *Convenio sobre pueblos indígenas y tribales*. Este convenio, en uno de sus artículos precisa que hay que introducir la lecto-escritura en la lengua indígena, además de promover el aprendizaje de la lengua oficial. Esto refuerza la introducción del modelo bilingüe-bicultural que se venía dando en la población indígena desde 1973 (UNESCO, 2003; p. 23).

Por su parte la Ley General de Educación (LGE), en 1993, exige la conservación y el fomento de los idiomas de los pueblos indígenas, en el artículo 3º, párrafo 4º dice que:

IV.- Promover, mediante la enseñanza de la lengua nacional –el español-, un idioma común para todos los mexicanos, sin menoscabo de proteger y promover el desarrollo de las lenguas indígenas (Artículo 3º Constitucional y Ley General de Educación, 1993; 50 y 51).

Esto llevó a que el Estado de Oaxaca, publicara la Ley Estatal de Educación (1995), donde se establecen los objetivos de la educación llamada bilingüe intercultural: “La educación bilingüe e intercultural tiene como propósito desarrollar las potencialidades de los pueblos indígenas, a partir de su lengua de sus raíces culturales y de sus características socioeconómicas y políticas en un plano de igualdad con el resto de la comunidad estatal y nacional” (Ley Estatal de Educación, 1995; 13).

Finalmente, durante el 2003, aparece la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas donde se reconoce la igualdad de todas las lenguas; la naturaleza colectiva e individual de los derechos lingüísticos y la necesidad de la solidaridad mundial para hacer que estos derechos sean asequibles por todos los pueblos. En dicha ley, se define a la “comunidad lingüística”, como un “espacio territorial determinado”, que tiene el derecho de usar su lengua “en todas las funciones sociales”, y de asegurar la transmisión y la proyección futuras de la misma. Se incluyen garantías sobre el uso de las lenguas en los ámbitos comercial y administrativo, así como el acceso a los medios de comunicación (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas y Reforma a La Fracción cuarta del artículo séptimo de la Ley General de Educación, 2003; 2-7).

En esta Ley se hace obligatorio que todo hablante de una lengua indígena pueda manifestarse en la lengua que él domine, en los diferentes espacios, privado y público. Es decir que todo espacio público (iglesia, escuela, oficinas, entre otras) está obligado a atender a la gente en su lengua materna (Ley de Derechos Lingüísticos, 2003; 2-7). Para esto la educación bilingüe intercultural será obligatoria para el nivel básico y se fomentará la interculturalidad en los niveles medio y superior así como el respeto a la diversidad cultural (Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y los Niños Indígenas, 1999; 24).

¿Qué se ha hecho para concretar esta legislación? Por parte del estado, se han elaborado las orientaciones para la enseñanza bilingüe en las zonas indígenas, en las que se plantea la necesidad de que: “los niños desarrollen el uso de la lengua indígena y del español con similares niveles de competencia

lingüística y comunicativa a lo largo de un proceso educativo que comienza por impulsar el desarrollo y la difusión de la lengua materna en todos los ámbitos de la comunicación social, sobre todo cuando ésta es una lengua indígena, y que tiendan hacia la formación de un bilingüismo coordinado” (Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de Zonas indígenas, 1994; 7).

La educación indígena tiene como propósito desarrollar la educación bilingüe a partir del uso de la primera lengua de los niños, y gradualmente impulsar el aprendizaje de una segunda lengua ya sea la indígena o el español. La distribución del tiempo para la enseñanza de la primera y la segunda lengua, dentro del horario escolar que se propone por parte de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) es la siguiente:

En el primer ciclo de la educación primaria indígena (primer y segundo grado), el aprendizaje de la lectura y la escritura será en la lengua materna (L1) y todos los contenidos educativos se tratarán utilizando esa lengua como medio de instrucción. La adquisición de la segunda lengua (L2) será en principio a través del reforzamiento, oral. Las primeras ejercitaciones de la lectura y la escritura ocupan como materia una sexta o quinta parte del tiempo del horario escolar.

Para el segundo ciclo (tercero y cuarto grado), la segunda lengua debe comenzar a utilizarse como medio de instrucción de algunos contenidos en las diferentes materias a fin de que los alumnos se expresen mejor en ellas.

En el tercer o último ciclo (quinto y sexto grado), debe procurarse el uso indistinto de cualquiera de las dos lenguas, como medio de instrucción escolar. Las orientaciones se aplican en las comunidades cuya lengua materna es una lengua indígena a fin de evitar su desplazamiento (Orientaciones para la

enseñanza bilingüe en las primarias de Zonas indígenas, 1994; 26). Pero cuando la lengua indígena o materna se ha perdido y la comunicación entre el grupo de alumnos es el español. ¿Qué se hace?

En las Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de Zonas indígenas se detalla que la lengua indígena se debe introducir como segunda lengua, desarrollando estrategias para ello.

Es, en el caso específico de la lengua cuicateca que habría que desarrollar este procedimiento. Diversos estudios tratan de explicar las razones para esta reducción del número de hablantes. En la zona noroeste del estado de Oaxaca (Pardo,1996;226). Un estudio cuyo propósito fue investigar la distribución actual de los hablantes de lenguas indígenas dentro del Estado, retomando las fuentes censales y considerando como criterio de análisis, el porcentaje de hablantes de lengua indígena registrado a nivel municipal. Se establecen seis rangos porcentuales para la clasificación de los 570 municipios. “De acuerdo al rango establecido, a la lengua cuicateca le corresponde el número seis, con un porcentaje de 9.9 a 0 de donde la presencia de hablantes de lengua indígena es muy baja, (no significativa)” (Pardo, 1996; 226). En este mismo trabajo se resalta que en términos socioeconómicos los municipios que presentan el menor número de hablantes corresponde a las regiones que presentan los grados más agudos de expulsión de la población y las condiciones más extremas de pobreza, como es el caso del Noroeste del Estado de Oaxaca.

Otras de las causas que explican esta reducción son la extensión y la penetración de los caminos y de la radio y la televisión que transmiten en español. A través de ellos se introducen nuevos modelos culturales y la

generalización del uso del español mediante las relaciones interétnicas con otros grupos. También actúan en este sentido, el desarrollo de los servicios de salud y la iglesia, en virtud de que el personal que atiende estos servicios su lengua de dominio es el español.

Por último, otra de las causas del desplazamiento de la lengua cuicateca por el español, ha sido ocasionada por la política educativa implementada por el Estado.

Los gobiernos postrevolucionarios consideraron un deber incorporar a los indígenas a la vida nacional, tarea que encomendaron fundamentalmente al sistema educativo. Para el cual el primer obstáculo a vencer era precisamente la barrera lingüística. Esta política educativa, que se inició de forma sistemática en la década de 1940, ha tenido diversas modalidades: la alfabetización directa en español usando este idioma como vehículo de enseñanza desde un principio. Dentro de la política de castellanización se han empleado las lenguas indígenas como instrumento para enseñar el español. Entre otros factores frecuentes favorecidos por el Estado como apoyo a la política educativa de castellanización y congruentes con otras formas de incorporación (Manrique, 1988; p. 14).

La comunidad de San Juan Tepeuxila se encuentra precisamente ubicada en la parte noroeste del estado de Oaxaca. Hoy en día, el idioma cuicateco únicamente lo hablan personas mayores de 60 años en algunos espacios, como son en las reuniones comunitarias en los diálogos callejeros durante las visitas familiares y en los eventos de alegría o de tristeza.

Es en este sentido que, en la comunidad mencionada se requiere aplicar las orientaciones, es decir la introducción del cuicateco como segunda lengua.

Se han hecho intentos para esto. La Jefatura de Zonas de Supervisión del Plan Piloto involucró a sus 23 zonas escolares a Nivel estatal, impulsando el denominado “movimiento pedagógico” preocupados por la educación y viendo la necesidad de retomar las opiniones de los padres de familia sobre la educación que quieren para sus hijos. Este movimiento dio inicio, desde 1995-1996, con una serie de acciones: desde talleres, cursos, conferencias, reuniones de trabajo, entre otros, se comenzó a trabajar de manera organizada para transformar la educación, partiendo de nuestra realidad para lo cual era necesario involucrar a sectores de maestros, alumnos, autoridades y padres de familia así como a intelectuales comprometidos con la búsqueda de alternativas educativas. La Zona escolar N° 113, como parte de esta Jefatura, ubicada en la región de la cañada, está inmersa e involucrada en el “Movimiento Pedagógico”. Y ha organizado acciones con el propósito de buscar opciones educativas que respondan a las necesidades y condiciones de los niños y niñas de nuestras comunidades indígenas, así como la búsqueda de una propuesta educativa alternativa para la educación indígena.

Fue así que en el ciclo escolar 1998-1999, se decidió trabajar con el “Uso y Desarrollo de la lengua cuicateca, en el Nivel de Educación Preescolar y Primaria Bilingüe”, y retomar los conocimientos comunitarios como punto de partida de un largo proceso de investigación y de trabajo con los niños, a fin de impulsar el desarrollo de la educación bilingüe e intercultural, tal y como lo marca la Ley Estatal de Educación vigente en el Estado de Oaxaca.

Siendo la lengua uno de los elementos más importantes de la cultura, se consideró necesario rescatarla, revalorarla y desarrollarla en el proceso educativo desde el nivel preescolar, ya que ha habido una fuerte tendencia al

desplazamiento por parte de los mismos maestros, considerándola como un retraso en el desarrollo del aprendizaje escolar, de donde los maestros no ven en ella un medio, sino un estorbo para su practica docente.

Estos objetivos que se pretendieron alcanzar, el rescate, revalorización y desarrollo de la lengua cuicateca, no se pudieron lograr, debido en gran medida a que en algunas comunidades, donde la lengua materna sigue siendo mayoritariamente el cuicateco, los padres se oponían a que esta se utilizara en el aula. No así en las comunidades donde, desafortunadamente, la lengua cuicateca está en peligro de extinción. En este caso específico el Centro Preescolar “Leona Vicario”, que se encuentra en la comunidad de San Juan Tepeuxila en donde la respuesta fue diferente ya que se contó con el apoyo de las autoridades locales, de los padres de familia y de los ancianos.

Esta tarea se logró de manera parcial. La docente pedía a los niños que investigaran con sus abuelos las partes del cuerpo, las partes de un ave, las frutas de la comunidad con el propósito de enriquecer su léxico y el de sus alumnos. A pesar del interés de la docente, no se pudo continuar con estas actividades debido a que no existe ningún apoyo de carácter didáctico o estrategias en las cuales se pudiera basar para su realización. Así mismo, influyó el hecho de que la docente no dominara la lengua cuicateca. Faltó la implementación de estrategias pertinentes que orientaran este trabajo; así como materiales de apoyo para el desarrollo de las mismas.

Dentro de los problemas que dificultaron la realización de las actividades se destaca el hecho de que en los últimos años el, o los docentes, han pertenecido a otra etnia diferente a la de la comunidad y no tienen los elementos necesarios, como el conocimiento de la lengua, y tal vez falta de

empeño e interés de su parte. Aunado a esto, no existe un método específico, en el cual indique de que manera abordar este trabajo, no existen materiales para poder trabajar con la lengua, no existe un alfabeto práctico, ni estudios lingüísticos que puedan dar la pauta a seguir.

Hay muy pocos estudios y materiales sobre la lengua cuicateca. Existe un diccionario hecho con una variante dialectal (editado en 1983), perteneciente a la comunidad de Santa María Pápalo el cual, para su elaboración se contó con la participación de un integrante del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y con la de un miembro de dicha comunidad. Este diccionario está elaborado con la gran mayoría de los componentes de las grafías que se usan en el español, así como en otras lenguas indígenas escritas y estudiadas. También se analizan los tonos alto, bajo y medio, ya que el cuicateco es una lengua tonal, las vocales alargadas y consonantes compuestas como nd, ng, nch, según el ILV (Anderson, 1983: 786,790 y 791).

La Secretaría de Educación Pública (SEP) a través de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) editó un libro en cuicateco entre 1980 y 1985. Éste fue distribuido en las diferentes comunidades que pertenecen a esa Jefatura de Zonas que se encuentra dentro de la región cuicateca, y que cuentan con escuelas primarias bilingües. Desafortunadamente este material no fue utilizado por los docentes, en principio porque en ese momento no se le daba la importancia que requería la lengua indígena, como ahora. Además no existía un curso previo sobre el uso de estos materiales y su aplicación dentro del aula. El maestro no estaba formado para implementarlo. Este material fue el único tiraje editado por la SEP, no así con las otras lenguas como el Mixteco, Chinanteco y Mazateco las cuales se hablan de igual manera en la región y

cuyos textos en lengua indígenas al parecer se reeditan año con año. Ese material editado en lengua cuicateca no impactó como se esperaba, fundamentalmente porque en la comunidad de San Juan Tepeuxila ya no se habla el cuicateco, por lo tanto es necesario introducirla como segunda lengua, lo que requiere una metodología diferente a la planteada por los libros de texto, dirigido a las comunidades hablantes.

Definición del problema

Existe la necesidad de recuperar la lengua cuicateca, ya que es el medio de transmisión de los saberes y conocimientos de una cultura es por eso que la lengua indígena, hoy en día es considerada como una parte fundamental e indispensable de las comunidades.

Dado que la mayoría de las culturas indígenas transmiten sus saberes y conocimientos a las generaciones futuras a través de la interacción verbal con sus semejantes, son ágrafas o sea que no poseen escritura. La comunicación entre los primeros habitantes se daba y se sigue dando de manera oral. López Luis Enrique dice que para mantener las lenguas es necesario que este se de mediante el sistema de la escritura a fin de que se permita su uso en la escuela, también es fundamental que las comunidades indígenas se apropien de este medio para avanzar en camino de su autodesarrollo “no debemos tampoco olvidar que a través de la escritura se ingresa también a la legalidad y al mundo oficial, en el cual sólo se puede funcionar de manera eficiente si uno es letrado” (López, 1989; 133).

Como vimos, la lengua cuicateca se pierde. Las orientaciones proponen que se enseñe como segunda lengua, para esto es necesario diseñar una

metodología para su enseñanza. Dada la falta de materiales educativos escritos en la lengua cuicateca, es necesario buscar un mecanismo que sirva como base o medio idóneo para lograr el propósito deseado.

En conversaciones con las personas mayores, estos comentan que es necesario, rescatar y revalorar la lengua cuicateca debido a la gran importancia que ésta representa. “Permite, además, descubrir las creencias, las tradiciones, las maneras de vivir y de concebir la vida y el mundo del grupo que la habla” (Manrique, 1988; 88). También hay la idea de que este trabajo le corresponde a la escuela, ya que en su momento contribuyó, en gran medida, al desplazamiento de ésta.

Una estrategia planteada para recuperar y revalorar la lengua, es la de su enseñanza como segunda lengua cuando se ha perdido, las orientaciones precisan:

- a) *“Como segunda lengua en un programa de rescate o de consolidación dependiendo del conocimiento, que de ella tengan los alumnos.*
- b) *Como lengua heredada con programas, contenidos y materiales especiales” (Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas, 1994; 28).*

Para esto se necesita elaborar materiales de apoyo con referencia a la lengua cuicateca que puedan contribuir en la enseñanza de una segunda lengua para poder trabajarla en la escuela y capacitar al docente para su implementación; así como determinar la metodología que se pueda seguir para lograr este propósito. Pero podemos preguntarnos ¿Cómo elaborar materiales didácticos tanto para su enseñanza como segunda lengua como para trabajarla en tanto que lengua materna sin un alfabeto práctico? ¿Cómo un vocabulario

puede ser utilizado en la enseñanza de una segunda lengua en tanto que estrategia para recuperar la lengua?

Se ha utilizado el vocabulario de una lengua que está en uso o en peligro de extinción por un lado como estrategia de conservación escrita y por otro como material o medio de consulta, así como apoyo para personas interesadas en conocer los vocablos de las diferentes lenguas, como están organizados y clasificados. Es así que puede ayudar a elaborar actividades de iniciación a la lengua y a desarrollar una metodología de enseñanza del cuicateco, como segunda lengua, así como la producción de materiales escritos con el objetivo de revitalizarla. El vocabulario puede servir de base para diseñar actividades de iniciación; así como contribuir al diseño de la metodología para su enseñanza.

Dentro de las comunidades o zonas escolares en la Educación Indígena existe el problema bastante visible que es la desubicación lingüística por parte del docente. Considero que es de suma importancia la necesidad de elaborar materiales como el vocabulario ya que es a través de éste que los interesados puedan tener una base o un principio de donde partir, hablen o no la lengua. Los no hablantes podrían a partir de estos materiales proponer por lo menos algunas actividades para desarrollar en la lengua cuicateca. Estos materiales serán básicos para la formación de los maestros y la elaboración de posibles propuestas pedagógicas que contribuyan al rescate de la lengua.

Por otro lado consideramos que actualmente en las diferentes culturas o inclusive en el mismo español se están perdiendo muchas palabras o se le está cambiando de significado a raíz de la falta del desarrollo lexical, aunque esto es más bien relevante en el caso específico de la lengua cuicateca, en donde

actualmente ya no se denominan las cosas con el uso del cuicateco sino más bien lo hacen en español.

En este sentido me propuse los siguientes,objetivos:

Colaborar a la producción de materiales de enseñanza del cuicateco a través de :

1.- La elaboración de un alfabeto práctico como fundamento para la escritura de los materiales.

2.- Algunos análisis morfológicos y sintácticos que permitan ir determinando la separación de palabras y el orden de los enunciados en los escritos.

3.- La elaboración de un vocabulario básico de la lengua.

Para cumplir estos objetivos me propongo la recuperación de la lengua a través de la oralidad, recopilando la información que puedan darnos las personas mayores o en su caso el consejo de ancianos existente dentro de la comunidad. Esto permitirá plasmarla en textos escritos y desarrollar el conocimiento de un sistema grafico utilizando la metodología de la lingüística descriptiva.

Para el vocabulario se parte de los conocimientos sobre los diferentes campos comunicativos, propios de la comunidad, como son: la familia, las actividades agrícolas, los alimentos, las partes del cuerpo, las frutas, las comidas, utensilios de cocina, etc, diseñar objetivos comunicativos.

Para el desarrollo de la investigación conté con la disponibilidad de los informantes o bibliotecas andantes, con todo el apoyo brindando la información necesaria para poder desarrollar el presente trabajo, así como la consulta

bibliográfica y el apoyo de personas conocedoras de la materia. Los análisis que se presentan fueron elaborados en los talleres de lingüística de la Licenciatura en Educación Indígena así como en los talleres impulsados por la Unidad de Servicios y Programas de Lenguas y Culturas Indígenas (USPELCI) en el marco el proyecto “Didáctica de las lenguas Indígenas”. Estos talleres, de composición multilingüe, aportaron los elementos de lingüística descriptiva para el análisis de nuestras lenguas. La metodología seguida se especifica en cada apartado.

La investigación así realizada se organiza en cinco capítulos. En el primero, antecedentes y definición del problema, se hace una revisión de la situación que prevalece en torno a la lengua cuicateca, así como la atención que se le debe dar de acuerdo al marco normativo, retomando el convenio 169 de la OIT; así como la Ley General de Educación (LGE) y la propia Ley estatal del Estado de Oaxaca y finalmente en los últimos años la ley de derechos lingüísticos (LGDLPI). También existe el sustento dentro de los lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe en los que la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) establece tiempos que debieran aplicarse para la enseñanza de la lengua dentro del aula.

Se plantean algunas posibles causas sobre la reducción de hablantes, así como los proyectos impulsados por algunas instituciones y personas interesadas.

En la definición del problema, queda claro que es de vital importancia para la cultura la revitalización y el fortalecimiento de la lengua ya a que con ella se transmiten saberes y conocimientos que no deben extinguirse. Para esto es necesaria la escritura a fin de que ésta permita su uso en la escuela y

la interacción con otras culturas. Es urgente recuperar y revitalizar la lengua a través de la oralidad y posteriormente plasmarla en materiales escritos para poder lograr este propósito.

En el segundo capítulo sobre el contexto, se presenta la ubicación geográfica de la comunidad de hablantes de la lengua cuicateca y en específico de la comunidad de Tepeuxila en cuya variante se basa este trabajo. Se retoma el aspecto histórico con una remembranza de la cultura cuicateca, del territorio que estos recorrieron antes de establecerse y encontrar el terreno apropiado, que respondiera a sus necesidades, lo que hoy es. En lo sociolingüístico se retoman los estudios realizados sobre algunas causas socioeconómicas para el desplazamiento de la lengua, así como los espacios diferentes y formas de comunicación e interacción en los diferentes eventos sociales y culturales en donde predomina la lengua cuicateca entre los adultos.

El capítulo tercero se refiere al marco teórico metodológico en donde se hace la revisión de conceptos básicos fundamentales que orientan la investigación, como son la lingüística descriptiva, la definición de diccionario y como se estructura el campo semántico, rasgos semánticos; además como las diferentes culturas tienen su propia forma de organizarlos según la regla gramatical cultural que poseen.

El cuarto capítulo nos presenta las características estructurales de la lengua cuicateca, donde se hace el análisis fonológico, a manera de hipótesis, el cual es comparado con el español, se hace una descripción lingüística de los sonidos así como su representación y clasificación articulatoria, la representación de las consonantes exclusivas del español del cuicateco, identificación de los tonos y grupos silábicos de la lengua además de algunos

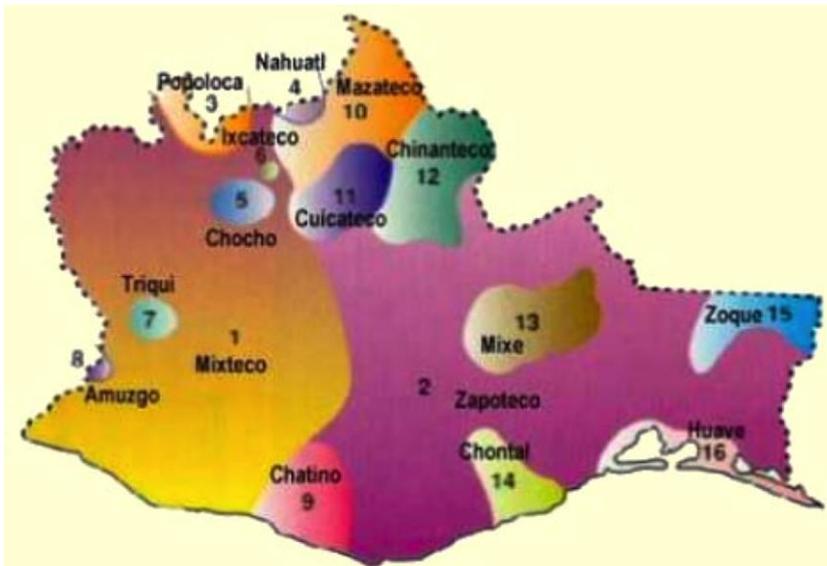
análisis morfológicos y sintácticos. Para la escritura se retoman las grafías del español las cuales son adaptadas a la lengua cuicateca.

El capítulo quinto corresponde al vocabulario, el cual está integrado por campos semánticos, que tienen como característica dar cuenta de la vida cotidiana de los hablantes, además de una interacción constante en relación al medio. Se presenta la metodología seguida, cómo se determinó el corpus que se presenta, como se analizó y bajo que principios se presenta. Por último se abordan algunas actividades que se pueden realizar en la escuela a partir del vocabulario.

CAPITULO I. SAN JUAN TEPEUXILA

La lengua cuicateca es una de las 16 que se hablan en lo que se refiere al estado de Oaxaca.

Mapa 1. Ubicación de la lengua cuicateca.



Fuente: <http://blackcat.blogspot.es/>

Ésta pertenece a la familia otomangue, y la comunidad de hablantes se encuentra ubicada en la parte noroeste, en nueve municipios del Estado de Oaxaca. La comunidad cuicateca está compuesta por 22 948 personas de las cuales según la página “etnias de Oaxaca, 65.5% de hablantes.

El número de hablantes, como ya se ha mencionado viene disminuyendo, el INEGI (1990) reportaba 15 223 hablantes para 2005 los hablantes han disminuido hasta 11 441 y en 2010 se reporta un ligero crecimiento en número ya que según el INEGI se calculan 12 785 hablantes.

1990	2005	2010
15 233	11 441	12 785

Fuente: INEGI. 1999, 2005, 2010

Los datos de distribución por sexos y por habilidades lingüísticas solo se pueden conseguir para 2005, podemos observarlos en el siguiente cuadro:

Distrito y lengua indígena	Población de 5 años y más que habla alguna lengua indígena			Condición de habla española								
				Habla español			No habla español			No especificado		
	total	hombres	mujeres	total	hombres	mujeres	total	hombres	mujeres	total	hombres	mujeres
Cuicateco	11441	5638	5803	10943	5510	5433	425	109	316	73	19	54

Fuente:
e:

INEGI. 2005.

El trabajo de recopilación de información para los análisis se llevó a cabo en la comunidad de San Juan Tepeuxila del Municipio del mismo nombre.

1.- Orígenes

La comunidad de San Juan Tepeuxila, se encuentra ubicada aproximadamente a 30 kilómetros de la cabecera distrital, este municipio se encuentra localizado al noroeste de la capital del estado a 17° 43' latitud norte y 96° 50' longitud oeste a una altitud de 2,150 msnm. Cuenta con una superficie de 366.16km², representa el 0.38% de superficie total del estado. (<http://www/municipiosdelestadodeoaxaca>)

El pueblo de Tepeuxila, según la información recabada en 1998 durante los trabajos para la reforma del estatuto comunal, tiene su origen en las culturas prehispánicas, cuyos primeros habitantes forman parte de la migración que poblaron el actual territorio del noroeste del estado, asiento de los grupos Mazatecos, Cuicatecos, Chinantecos y Mixtecos.

De acuerdo a una de las leyendas acerca del origen de la etnia cuicateca, se dice llegaron por migraciones provenientes de los territorios que ahora conocemos como el centro del país. Así fueron poblados nuevos

espacios, por oleadas sucesivas de esos migrantes que pudieron establecerse en los lugares que a su conveniencia escogieron.

En su peregrinar los cuicatecos llegaron a un territorio de clima frío, y como habían caminado largo tiempo por regiones calurosas, resistieron los efectos del clima del lugar, por lo que empezaron a construir sus casas con piedra y lodo, también con palos que cubrían con lodo, haciéndole los techos con una planta que había en abundancia en la zona, conocida después como zacatón.

Mucho tiempo después fueron las casas típicas de los cuicatecos que distinguieron a los pueblos ubicados en las partes altas de la sierra. Debido al clima, el tiempo de estancia en ese lugar fue breve, lo abandonaron en busca de mejores tierras. En la actualidad tal punto se le conoce como los cimientos, y se localiza abajo del cerro pelón, en los límites entre los pueblos de Tepeuxila y Santa María Pápalo, lugar en donde aun quedan restos de los muros de las casas construidas.

De dicho punto, continuaron la marcha pero la hija de Teutil, uno de los guías de los cuicatecos, a la cabeza de un grupo importante de la tribu se separaron del conjunto. La minoría siguió en dirección oeste mientras los que se separaron fueron hacia el sur siguiendo el filo del cerro, hasta llegar a un lugar cuyo clima era mucho más benigno que el anterior, ubicado en la cima de un cerro desde donde se contempla el valle frontal, la cañada de un río que corre de oriente a poniente y la parte montañosa de donde provenían.

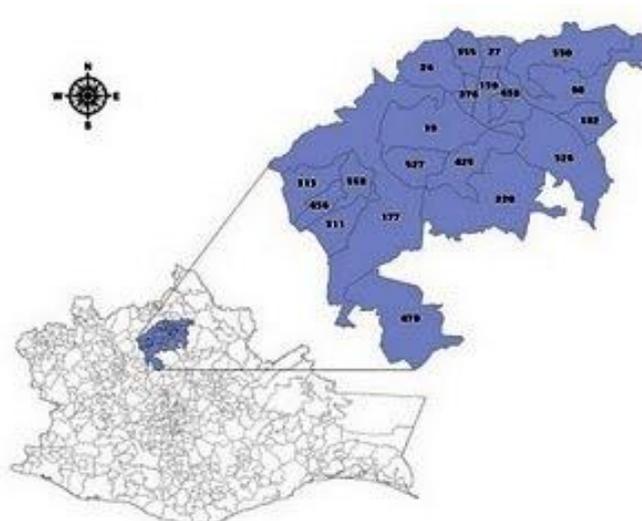
Había gran abundancia de una especie de lagartija muy carnosa y agradable al paladar, también una gran variedad de frutas y plantas comestibles.

En tal lugar decidieron establecerse, por lo que iniciaron la construcción de casas y en recuerdo de la calidad del agua que habían probado en su recorrido, cerca del lugar de la separación con el grupo mayor de la tribu, iniciaron la construcción de canales y zanjas mediante los cuales llevaron el agua desde el cerro, que hoy denominamos Cerro Amarillo, hasta sus lugares de habitación. Para su defensa, hicieron trincheras y observatorios en los cerros del Colibrí, la mariposa y el Caspioso.

De esta manera se inicio la formación de cuca, que es el nombre en cuicateco del pueblo que después los nahoa dominaron Tepeuxila.

De esta manera y después de un largo peregrinar, los cuicatecos, encabezados por sus guías, se acentuaron en el territorio que actualmente ocupan los municipios de Chiquihuitlán, Tepeuxila, Reyes pápalo, Concepción Pápalo, Teutila, Teutilalpan, Chapulapa, San Miguel Santa Flor, San Pedro Sochiapan, Santa Ana Cuahutemoc, Cuyamecalco, Santa María pápalo y Cuicatlán, que a su vez integran el distrito judicial de Cuicatlan.

Mapa 2. Municipios cuicatecos de la Región de Cuicatlán.



Fuente: Nrudu ñeeyu, <http://2.bp.blogspot.com/>

Según el documento del título primordial de los primeros días de enero de 1548, le fue reconocida la extensión de tierras a Tepeuxila de las que una parte importante sigue siendo propiedad y comunal.

2.- Situación socioeconómica

La comunidad se encuentra ubicada en la región de la cañada cuicateca, en la parte noroeste del estado de Oaxaca, aproximadamente a 4:30 horas desde la ciudad. Para poder llegar a ella, se necesita transitar por carretera pavimentada y posteriormente por un camino de terracería. El pueblo es considerado como la cabecera municipal de cuatro agencias de policía como son la comunidad de San Andrés Pápalo, San Pedro Cuyaltepec, San Juan Teponaxtla, San Sebastián Tlacolula. Se cuenta con agua potable, electrificación monofásica, una clínica IMSS, servicio telefónico de caseta, servicio de correo, tienda Conasupo, y tres tiendas particulares, cuenta con los tres niveles educativos básicos: un Centro de educación Preescolar Indígena (CEPI), una escuela primaria; y el funcionamiento de la escuela Telesecundaria. En todas éstas, la educación es impartida en español además que los docentes no pertenecen a la cultura cuicateca.

La población del Municipio comprende 2,773 habitantes, de los cuales 1,344 son mujeres representando el 48% de la población total y 1,429 hombres que constituye el otro 52%, según datos del INEGI del censo de 2010.

El ingreso económico de la comunidad de San Juan Tepeuxila, como el de la mayoría de las comunidades indígenas, no depende de alguna actividad específica, la mayoría de las personas tienen familiares en diferentes partes del país o en el extranjero quienes les envían periódicamente cantidades mínimas para cubrir algunas de sus necesidades. Alternan esta fuente de ingresos con

la venta de sus productos agrícolas, cabe hacer mención que en esta comunidad se practica la agricultura de subsistencia, generalmente cultivan maíz y frijol en algunas ocasiones cuando tienen excedentes lo venden o intercambian con otros, productos de sus huertos familiares, comercializan diversas frutas entre ellas granada, durazno, nuez, peras, aguacate, chirimoya, etc. Aun así sus ingresos no son significativos ya que no es considerada una explotación extensiva y a la intermediación de compradores.

Otras fuentes de ingresos han sido los programas oficiales de gobierno, como son el PROCAMPO, entrega de despensas, que en muchos de los casos lejos de beneficiarlos, los hacen dependientes, incluso en algunas comunidades esperan estos recursos para comprar maíz y frijol, que tradicionalmente venían cultivando.

En términos socioeconómicos se trata de las regiones que presentan los grados más agudos de expulsión de la población y las condiciones más extremas de pobreza, reflejadas en los indicadores más dramáticos: la migración, los servicios, las fuentes de trabajo.

Sobre la migración el Plan de desarrollo del Municipio de San Juan Tepeuxila precisa:

“Se desconoce con exactitud la población total fuera de la comunidad, pero los que actualmente se encuentran cooperando y participando con el municipio desde los Ángeles California, son un total de 320 personas, de las cuales 117 son mujeres y 203 son hombres, no contando niños”.

(Dominguez, 2011, p. 67)

Es la migración la que muchas veces a sido citada como uno de los factores de desplazamiento de la lengua.

3.- Situación sociolingüística.

El estudio que ya se mencionó (Pardo, 1996) y que tiene como propósito representar la distribución actual de los hablantes de lenguas indígenas, concluyó que el mayor proceso de castellanización corresponde a esta zona noroeste de Oaxaca. Para ello se retoman las fuentes censales y se consignan como criterios de análisis el porcentaje de hablantes de lengua indígena registrado a nivel municipio, como ya se dijo.

“De acuerdo al rango establecido a la lengua cuicateca le corresponde el número seis, con un porcentaje de 9.9 a 0 de donde la presencia de hablantes de lengua indígena es muy baja, (no significativa)” (Pardo: 1996: 226).

Bajo estos criterios, se establecieron seis rangos porcentuales para la clasificación de los 570 municipios.

En el contexto social de la comunidad, se distingue la interacción lingüística en los siguientes ámbitos:

En la familia la comunicación entre padres e hijos se da mediante el uso del español, así como la comunicación de hermano a hermanos. El español se utiliza en todas las interacciones lingüísticas relacionadas con la actividad doméstica, ya sea para dar ordenes para atender a los animales, para ir a traer el agua, para ir a traer la leña, para barrer la casa, para ordenar que se vaya a comprar algo, a la hora de recibir los alimentos mañana, día y noche. Cuando los señores son mayores de los 60 años la comunicación entre ellos, en algunos casos, regularmente se establece en la lengua cuicateca, no así con los hijos, nuera o nietos, con los cuales la convivencia se da frecuentemente.

En las asambleas comunitarias o en las convocadas por parte de la escuela, los encargados de llevar a cabo este evento se dirigen ante los

presentes siempre mediante el uso del español y éstos se corresponden de la misma manera. En ocasiones dentro de las mismas asambleas se reúnen grupos de personas mayores, y entre ellos comentan en cuicateco y posteriormente vierten su punto de vista hacia la mesa encargada de llevar la reunión, pero ya en español.

Los siete maestros que laboran dentro de los diferentes niveles educativos, no pertenecen a la etnia cuicateca, por lo que el uso del español, es visible por parte de ellos, no obstante que el Centro de Educación Preescolar es considerado Indígena. Maestros y alumnos en todas sus actividades cívicas, académicas y sociales utilizan predominantemente el español.

En la fiesta patronal, y otras celebraciones como todosantos, semana santa, los encuentros sociales, o la interacción lingüística se realiza en español. Excepto los diálogos entre las personas mayores que se dan en la lengua cuicateca, cuando se comunican con las personas que visitan la comunidad circunvecinas, ya que en estos casos los visitantes es predominante la lengua cuicateca. La misa es en español, en principio porque el cura domina la lengua española y los feligreses ya están habituados a que este evento siempre se haga en español. En los casos en que un familiar está en momentos de dolor o luto por la pérdida de un familiar o ser querido, existe la costumbre de visitarse, ya sea para llevar una limosna económica o portando frijol, maíz, veladoras o con lo que esté a su alcance y posibilidades. En estos, la lengua que se utiliza depende de la persona que esté al frente como responsable de la casa. Si es mayor de edad éste los recibe utilizando la lengua que hablan los visitantes. Los adultos entre los treinta y los sesenta años, entienden la lengua cuicateca,

el problema es que ya no la hablan. Las personas adultas mayores de los 60 años, son bilingües y poseen un mayor manejo del cuicateco comparativamente con el conocimiento que tienen del español

La mayoría de los habitantes de la comunidad dedican su tiempo a las labores del campo, en la siembra de maíz, frijol, jitomate entre otros, y en ocasiones buscan personas que las ayuden como mozos. Si las personas contratadas son mayores se comunican en cuicateco, y si los dueños son mayores y los mozos jóvenes la comunicación en ocasiones se realizará en español, y en ocasiones en cuicateco. Los jóvenes generalmente responden en español, por la dificultad que tienen para hablar el cuicateco.

Actualmente en la comunidad predomina el uso del español. Únicamente las personas de la tercera edad entre los 60 años a más son los que aun siguen utilizando la lengua o el idioma cuicateco para poder comunicarse con las personas que son casi de la misma edad, además del uso del español en menor medida. Es decir, son bilingües con predominio de la lengua indígena

La comunicación entre adultos, jóvenes y niños se da en español ya que no dominan el cuicateco, es decir, éstos son monolingües en español. El desplazamiento del cuicateco es generacional, el uso de las lenguas depende de las generaciones. Es decir (existen usos y funciones de las lenguas por generaciones)

Por todo esto se puede decir que se trata de una comunidad con un bilingüismo reducido a las generaciones de personas mayores y en donde el monolingüismo en español se manifiesta considerablemente dominante en la población joven de acuerdo a lo que se observa en los diferentes espacios.

Los ancianos son los guardianes de la memoria y de la lengua.

4.- Fiestas

Las principales fiestas que se celebran en la comunidad de San Juan Tepeuxila son: La patronal que se celebra el 7 de septiembre en honor a la virgen de la Natividad, la de Todosantos (fiesta de muertos) y la Semana Santa.

La fiesta en Honor a la Virgen de la Natividad, para la organización y celebración de esta se hace una cooperación por parte de los habitantes del pueblo, se nombra una comisión que se encarga de la organización de la misma y se contrata al maestro pirotécnico para hacer y quemar los juegos artificiales, realización de la misa por parte del sacerdote durante la noche del siete de septiembre y ocho en la mañana y la participación de la banda municipal interpretando su música acompañados de bebida embriagante (cervezas, mezcal) y dependiendo las condiciones climáticas la organización de un baile.

Todo santos, (fiesta de muertos) ésta se celebra en todos los hogares por más humildes que sean desde el 31 de octubre hasta el día 3 de noviembre, en donde lo tradicional es que en cada familia se elabora el pan, el mole de pollo o de guajolote, ponen sus altares elaborados de petates, carrizo y varas en honor a sus fieles difuntos poniéndoles frutas de la temporada como son: naranjas, limas, cañas, chayotes, tamales de carne y de fríjol y no podía faltar el aguardiente, mezcal, cervezas y cigarros; y el día dos de noviembre durante todo el día se concentra la banda municipal del lugar en el centro de la población deleitando los responsos para hacerle alusión a la fiesta y el día tres, la mayoría de los habitantes recurren con sus familiares y amigos

al campo santo llevando comida y ofrendas en compañía de la música, para ir a dejar a sus muertos según la creencia.

La Semana Santa en los últimos años a esta fiesta se le ha dado mayor importancia, ya que en ella recurre la mayor parte de los emigrados en las diferentes partes del país así como los pueblos circunvecinos. Se caracteriza por las misas que se celebran durante esta temporada, se organiza el torneo relámpago de básquet-bol, jaripeo y un grandioso baile amenizado tradicionalmente en por la banda de la comunidad y las comunidades aledañas y cada vez más por algunos grupos musicales.

CAPITULO II. ALGUNAS CONSIDERACIONES TEÓRICO METODOLÓGICAS

Para lograr estos objetivos fue necesario investigar: ¿Qué es un alfabeto, qué relación existe entre fonemas y grafemas? ¿Cómo se determina la separación de palabras y el orden de los componentes de un enunciado? ¿Qué es un vocabulario? ¿Cómo se elabora? ¿Cómo se enseña una segunda lengua?

1.- *El análisis de la lengua:*

Luis Enrique López (1989) nos dice que para describir una lengua, el lingüista debe considerar distintos niveles. El término nivel designa el aspecto de la lengua que se estudia en un momento determinado. Tradicionalmente estos han sido agrupados en tres o cuatro dependiendo de la corriente lingüística. El nivel de la fonología (pronunciación); el nivel de la estructura de la palabra (o morfología); el nivel de la gramática o la manera de cómo se encuentran organizadas las frases y enunciados.

El ser humano para poder manifestarse ante sus semejantes hace uso de la comunicación a través del uso del lenguaje. Este se da mediante la interacción de dos personas; un emisor y un receptor, donde el primero transmite un mensaje al segundo, y éste a su vez se hace la imagen mental, la idea o el concepto de lo que el hablante le ha transmitido.



Fuente: Elaborado en base a a Sussure 1985: p.88.

El emisor enuncia y se forma en la mente del interlocutor una imagen acústica (significante) o conjunto de sonidos que recibimos a través del oído, el receptor percibe el significado a través de una imagen mental o concepto. El concepto es una idea y esta se convierte en una representación (Saussure, 1985: p.85).

El contenido del mensaje se da a través de las palabras. Si se juntan varios sonidos distintivos, es decir, fonemas, y los relacionamos íntimamente con un significado, habremos formado un signo lingüístico, o sea una palabra. Las palabras, a su vez se unen para formar oraciones o frases. De la unión de sonidos con sonidos resultan las palabras; y de palabras con palabras los enunciados. Pero es evidente que estos siguen ciertas reglas gramaticales específicas para la construcción de unidades mayores: palabras y enunciados y así poder hacer posible la comunicación verbal (la fuerza de las palabras, 1977; 43).

Según Bloomfield, (citado en González Calvo, 2006) la palabra es una mínima forma libre. Esto depende de la distinción previa entre formas libres y formas ligadas expresadas del siguiente modo: las formas que nunca aparecen solas como expresiones completas (en alguna situación normal) son formas ligadas; las formas que pueden, en cambio, aparecer solas como expresiones son formas libres (Lyons, 1986; p.208).

En algunas lenguas indígenas aglutinantes, se forman palabras a partir de una raíz a la que se le añaden sufijos, prefijos o infijos.

Al lexema o semantema se la llama a la raíz de la palabra, la cual representa el significado general, a estas se les pueden añadir ciertas

indicaciones gramaticales referentes a género, número, persona, tiempo y modo, para los verbos. Estas partículas reciben el nombre de morfemas. Ejemplo, en la palabra libros tenemos un lexema: libr-, un morfema de género -o- y un morfema de número -s. (la fuerza de la palabra, 1877;p. 45). Dependiendo del lugar que ocupan, los morfemas serán denominados prefijos, antes de la raíz y sufijos, después de la raíz.

2.- El vocabulario

El vocabulario es definido como “una serie de palabras reunidas según cierto criterio y ordenadas alfabéticamente; por ejemplo, de palabras referentes a ciertos oficios o de las precisas para redactar un tema o ejercicio en el aprendizaje de un idioma extranjero” (Moliner, 1998; p. 1417).

El vocabulario es una construcción social y cultural, mediante el cual todos los seres humanos de los diferentes grupos, designan nombres a todas las cosas que los rodean clasificándolos de acuerdo a su necesidad. Esta clasificación se puede organizar por campos semánticos es decir agrupar términos que comparten un significado común básico. Éste adquiere y transmite de generación en generación, donde todo ser humano, durante su desarrollo de vida seguirá haciendo uso de él, enriqueciéndolo con nuevas palabras.

Todo ser humano manifiesta sus emociones y sentimientos a través del vocabulario, así como su conocimiento del mundo que lo rodea. Dentro de éste se permite la ubicación y la clasificación de los diferentes objetos que rodean el entorno social y cultural de los grupos. Para su elaboración y uso, es necesario recuperar el contexto comunitario, saber qué nombran los hablantes y cómo, qué existe para ellos, y cómo se usan los términos y en dónde

El diccionario se encuentra ordenado de manera alfabética, proporciona su significado, etimología y ortografía definiendo cada palabra, con la utilización de nombres técnicos y científicos, el cual sirve como medio de consulta para los usuarios. Mientras que el vocabulario se puede organizar por diferentes criterios. Entre otros, a través de campos semánticos, relacionados a diferentes actividades u objetos dentro de los grupos, por ejemplo las frutas de la comunidad; los números; las partes del cuerpo; los animales domésticos, silvestres, comestibles y de trabajo; utensilios de cocina, algunas plantas medicinales, colores primarios; nombres de los lugares de trabajo; los nombres de las comunidades circunvecinas entre otros.

El aspecto semántico de la lengua se encuentra estructurado en un conjunto de sistemas de significación, cada uno de los cuales es un campo semántico. A su vez, un campo semántico es un conjunto de unidades lingüísticas que forman sistemas, esto quiere decir que cada componente del campo (cada palabra) adquiere su valor por las relaciones de oposición con los restantes miembros del sistema. En todas las comunidades lingüísticas se nombran los objetos existentes en su entorno y los que no tienen denominación, no existen para ellos. El campo semántico es definido por Andowski (1995) como:

Conjunto de palabras/expresiones que abarcan un determinado campo de significados; un grupo de expresiones que juntamente con sus significados léxicos o sus contenidos pertenecen a un mismo sistema lingüístico y tienen en común por lo menos un rasgo semántico (Funkkolleg Sprache). En la descripción estructural, el c,s realiza la ordenación de contenidos dentro de un determinado contexto, así como la determinación de las

relaciones semánticas entre las expresiones; los contenidos internos del campo se definen por medio de rasgos semánticos. (p. 46)

En lingüística, se llama rasgos semántico a las notas características, o rasgos de cada unidad que la identifican o la hacen diferente de otras, a partir de las cuales integran un campo semántico (Susan D. Pittelman, 1991; p. 17). Éste sería el caso del campo semántico de los colores.

Leonardo Manrique (1988) dice que los miembros de una cultura tienden a ver el color de los objetos específicos según las reglas de la gramática cultural de los nombres de los colores en su idioma. “Los colores típicos de ciertas cosas han dado origen a ciertos nombres de colores en abstracto (por ejemplo rosa, anaranjado, café; incluso acostumbramos esas asociaciones para especificar matices: verde botella, verde limón, rojo manzana o morado obispo (Manrique, 1988; p.98). Las lenguas no distinguen el mismo número de colores, y las denominaciones de éstos no siempre se refieren a los mismos matices.

Para el trabajo de recopilación de léxico, existen atlas lingüísticos. Se trata de listas de palabras básicas, comunes a la mayor parte de las diferentes lenguas. Podemos citar el atlas ibérico y la lista de palabras de Mauricio Swadesh. Ambas listas tienen palabras en común. Algunos especialistas dicen que un idioma para que permanezca vivo, debe contener alrededor de 5000 palabras a más en uso compartido entre las diferentes variantes dialectales. Es a partir de estas listas que se elaboran los corpus para la elaboración de vocabularios. En ellas se contemplan los términos que por un lado se consideran universales y por otro que son representativos de la lengua.

3.- La enseñanza de la segunda lengua.

La lengua L1, primera lengua o lengua natal es (en) la que aprendemos en primer lugar y suele ser la lengua materna. Después podemos aprender otra(s) lengua(s) en la(s) la lengua que se aprende se denomina **LM** (lengua meta).

Una lengua –L1, L2 o LE (lengua extranjera que es la que se aprende en la escuela), es un sistema de signos que permite a quienes la manejan establecer y mantener relaciones personales, profesionales, etc., así como intercambiar información acerca de opiniones, impresiones, sentimientos, etc. (Cortés Moreno, 2000;12).

En la enseñanza de segundas lenguas el concepto de **tarea** puede definirse como un proceso de organización del trabajo de lo que el o los alumnos se plantean aprender para facilitar el aprendizaje de la lengua meta o segunda lengua, partiendo de lo simple a lo complejo.

Para la realización de una tarea es necesario partir del uso comunicativo de la lengua en donde la atención del alumno debe enfocarse en el significado más que en la estructura.

Para esto es necesario partir de enfoques comunicativos en diferentes espacios de uso cotidiano, como en el mercado, la familia, entre otros en donde es necesario la comprensión, la producción y la interacción mediante la L2 o lengua meta que se tiene como propósito aprender.

Brown y Yule (citados por Nunan, 1989:34) sugieren que los profesores que se enfrentan a la enseñanza de la lengua oral deberán enfrentarse a preguntas como las siguientes:

-¿Cuál es la forma más apropiada de la lengua oral para enseñar?

_Desde el punto de vista de pronunciación, ¿qué modelo es deseable?

-¿Hasta qué punto de vista es importante la pronunciación?

Bronw y Yule (citados por Nunan, 1989: 26) establecen una distinción útil entre dos funciones básicas de la lengua. Son la función transaccional, la cual se ocupa de la transmisión de información y al función interactiva, en la que la razón principal para hablar es mantener relaciones sociales. también plantean que la mayor parte de la enseñanza de las lenguas se centra en desarrollar las habilidades por medio de intercambios interactivos y de corta duración; aunque ellos plantean que en la enseñanza de idiomas actualmente está de moda dar relieve a las formas y funciones de enunciados cortos.

Toda comunicación tiene que ver con el contexto, de donde la transacción es negociable (transmisión de información, el alumno, tiene que hacer a través de una orden y; la función interactiva es aquella que se da más fuera del aula, y que si con la persona que estoy entablando el diálogo no le interesa mi plática, él la puede cambiar, hasta llegar en un tema de interés común.

Con respecto a la naturaleza de la comprensión oral, en la actualidad existe la posibilidad de que ésta se de en dos sentidos, la primera que en la reciprocidad en donde se tiene la ventaja de que en esta los interlocutores se cuestionen y se interroguen cara a cara hasta lograr negociar el contenido, o tal es el caso dentro de un salón de clases; la segunda podemos encontrarla al escuchar la radio, o ver la televisión sin embargo aquí la información se da de manera unidireccional, sin poderla cuestionar en ambos casos deben desarrollarse un sin fin de habilidades de manera espontánea.El oyente debe

poseer conocimientos y habilidades culturales y contar con los conocimientos previos y poner énfasis en la audición .

Según (Nunan, 1989: 38) el tipo de enfoque que plantea ir de lo general a lo particular es comunicativo ya que se pretende distinguir el significado; y el enfoque de lo particular a lo general estudia más la forma, la gramática, corrección de la escritura, este proceso es más complicado.

De acuerdo a Nunan (1989) la enseñanza de una lengua siempre debe iniciarse mediante la oralidad, para posteriormente pasar a la escritura de manera gradual. En un principio el alumno debe desarrollar las cuatro habilidades o macrodestrezas que son el hablar, comprender, leer y escribir.

Los componentes que giran en torno a una tarea para el aprendizaje de una segunda lengua, son los siguientes. Objetivos, información de entrada, actividades, papeles del profesor y del alumno y la dinámica/situaciones.

Todo aprendiz de una segunda lengua debe adquirir con claridad el uso y dominio de la lengua meta desarrollando las competencias siguientes, el hablar, comprender, leer y escribir, aunque estas se irán dando de manera gradual en la medida en que se vayan requiriendo.

Anderson y Lynch (citados por Nunan, 1989: 26) proponen un camino que vaya de lo “general a lo particular” y enumeran los siguientes ejemplos de actividades que responden a esta premisa:

- Asignar una interacción a una parte de un acontecimiento, como por ejemplo al contar cuentos o chistes, rezar, quejarse;
- Clasificar lugares, personas u objetos en categorías;
- Inferir relaciones de causa y efecto;
- Predecir resultados;

- Inferir el tema del discurso;
- Inferir la distribución temporal de los acontecimientos;
- Inferir detalles que falten.

Para los mismos autores (Nunan, 1989) una comprensión oral satisfactoria implica lo siguiente:

- La habilidad de segmentar el mensaje oral en palabras y frases significativas;
- -reconocer grupos de palabras;
- relacionar el mensaje de entrada con los propios conocimientos previos;
- interpretar el ritmo, la acentuación y la entonación para identificar la clave de la información así como el tono emocional y la actitud.

La inflexión que se hace entorno al lenguaje hablado y el lenguaje escrito, es que la enseñanza de las lenguas se han centrado en la lengua escrita; por frases bien formadas que, a su vez, quedan integradas en párrafos altamente estructurados. Sin embargo la lengua hablada, está constituida por enunciados cortos, en ocasiones fragmentadas, utilizando referencias no específicas, como por ejemplo, “cosa”, “eso”, “esto”, “bueno”, “ah” y “¡ajá!”.

Respecto a la expresión oral la diferencia que se hace “de lo particular a lo general” en la expresión oral sugiere que empecemos con las unidades más pequeñas de la lengua, por ejemplo, los sonidos individuales, y nos movamos a través del dominio de las palabras y las frases hasta llegar al discurso. La aproximación “de lo general a lo particular”, plantea que empecemos con segmentos mayores de la lengua en contextos significativos y utilicemos correctamente nuestro conocimiento de esos contextos para entender y utilizar los elementos más pequeños de la lengua.

Una comunicación oral satisfactoria implica desarrollar un sin fin de habilidades:

- Habilidad para articular los componentes fonológicos de la lengua;
- El dominio de las particularidades de la acentuación, el ritmo y la entonación;
- El nivel aceptable de fluidez;
- Habilidad para negociar el significado;
- La habilidad de escuchar en una conversación (las conversaciones satisfactorias requieren buenos oyentes además de buenos hablantes, etc.

La naturaleza de la comprensión escrita, “de lo particular a lo general” ,precisa que la lectura se entiende como la descodificación de los símbolos escritos, trabajando a partir de las unidades más pequeñas (letras individuales) hasta llegar a las más grandes (palabras, proporciones y frases).

Smith (1978, citado por Nunan,1989: 33) plantea que necesitamos entender el significado para identificar las palabras, y generalmente necesitamos identificar palabras para identificar las letras.

Las estructuras mentales que almacenan nuestros conocimientos se llaman “esquematas” según esta teoría, la lectura es un proceso interactivo entre lo que ya sabe el lector sobre un tema determinado y lo que escribe el autor. El buen lector sabe relacionar el texto y sus propios conocimientos previos con eficacia.

La naturaleza de la escritura es enfocada desde dos puntos de vista diferentes; el primero es “el enfoque sobre el producto” y el enfoque sobre el proceso; la lectura como producto descodifica y la lectura sobre el proceso

lleva a la comprensión lectora. La escritura como proceso, por su parte, representa la complejidad del pensamiento.

CAPITULO III. ALGUNAS CARACTERÍSTICAS ESTRUCTURALES DE LA LENGUA CUICATECA.

Los análisis que se presentan aquí son a nivel de hipótesis ya que se requiere de más trabajo para determinar este estudio, sin embargo fue necesario hacer algunas descripciones que permitieran el análisis de las palabras del vocabulario.

1. Fonología

La fonología es el estudio de los sonidos y esta dentro del idioma cuicateco comparte sonidos comunes con el español. Los lingüistas han creado un sistema de transcripción, la cual permite una representación más fiel de los sonidos. Este sistema es conocido como el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). (LÓPEZ, 1989; 32). Además existen otros como el Alfabeto de la Revista de filología española

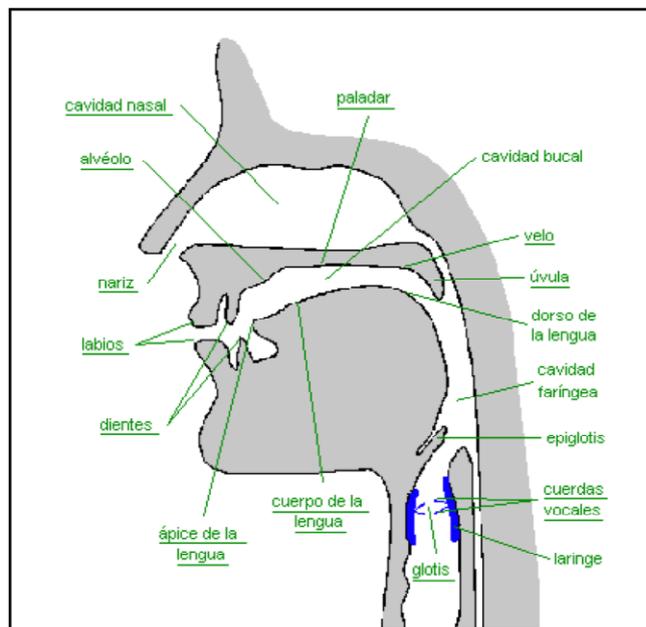
La fonología es la representación de unidades sin significado, según este sistema, cuando se representa un sonido importante en cualquier lengua, este se debe transcribir entre barras oblicuas //.

La fonología clasifica los sonidos. La primera división es entre las consonantes y las vocales.

Las consonantes son todos aquellos sonidos en los que hay obstrucción del paso del aire y estos se dividen por **modo de articulación** y es el que indica precisamente el grado de aproximación o estrechamiento que adoptan los órganos en un punto determinado. Y estas pueden ser oclusivas, fricativas, africadas, laterales, vibrantes, nasales. Y **por punto de articulación** que es el lugar donde se tocan o aproximan los órganos para producir el sonido, éste se

refiere al punto del tracto vocal en que se produce la principal oclusión o el principal estrechamiento, como pueden ser los labios, los dientes, o el paladar blando; Bilabiales, labiodentales, interdientales, dentales, alveolares, alveopalatales, palatales y velares.

También se distingue la sonoridad, según si hay o no vibración de las cuerdas vocales.



Fuente: Celdrán, 1996.

1.1 Consonantes del cuicateco

Consonantes

El cuicateco, en la variante trabajada posee 18 consonantes que podemos observar en el cuadro fonológico. Para la elaboración de este cuadro se consultaron los trabajos de Suárez, (1995), Badley (1985) y Anderson (1983). Sin embargo el cuadro fonológico sólo registra lo que se pudo identificar en la variante del cuicateco de Tepeuxila.

Cuadro 1. Cuadro fonológico del cuicateco.

Punto de articulación Modo de articulación	Bilabial		Alveolar		postalveolar		palatal		velar		glotal	
	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora
Oclusivas			t	ⁿ d					ⁿ g g ^w ng ^w	k k ^w	ʔ	
Fricativa	β		s	ð								
Africada					tʃ tʃʔ							
Nasales		m		n				ɲ				
Vibrante simple												
Lateral				l								
Aproximante								j				

El cuicateco carece del sonido /p/ el cual sólo aparece como préstamo del español en la palabra *pañu* que significa “rebozo”. Según Suárez (1995: 75), la /p/ la /ñ/ y la /r/ son préstamos del español al cuicateco. Suárez también propone los fonemas /k^w/ /ʔ/ /h/ que no aparecen en los materiales del ILV seguramente porque el diccionario utiliza otras convenciones para registrarlos que analizamos en el apartado de alfabeto. El fonema / ʔ/ en la opinión de Suárez es una consonante, así parece manejarlo Anderson en su vocabulario pero Bradley lo analiza como un modificador de vocales y consonantes entonces no queda claro si es una consonante o un modificador de vocales. Es en esta última perspectiva que lo hemos trabajado aquí por eso no se registra en el cuadro fonológico.

Bradley(1982), en una reconstrucción del protomixteco hace la siguiente consideración sobre la evolución hacia el cuicateco moderno,

reconociendo 19 consonantes. Los símbolos entre paréntesis son los equivalentes en AFI (2006):

prot mixte	kw	k	nd	t	s	x	n	l	y	w
cuicateco	kw	k,*x	nd, *nž(nʒ)	t, č (tʃ/ ç(ts), nn	ɬ (ð)	s, *š (ʃ)	n	l	*ž (ʒ) ø ñ	ɸ (β), m

Las consonantes con un asterisco no se localizaron en esta variante.

El mismo autor (1999) en un trabajo sobre la variante de Concepción papálo y en base a Nedeedhman y Davis (1946) registra las glotales /h/ y /ʔ/ que nosotros no hemos integrado en el cuadro fonológico. La /p/ y la /x/, que pueden pertenecer a la variante estudiada.

En los siguientes cuadro presentamos los fonemas que se reconocieron en la variante analizada con sus respectivos ejemplos. De los 12 del cuadro fonológico 10 fonemas consonánticos se comparten con el español, en el cuadro siguiente podemos observar los rasgos distintivos de los fonemas compartidos español-cuicateco.

Cuadro 2. Rasgos articulatorios de las Consonantes compartidas entre el español y el cuicateco

Fonema	M. Art.	P. Art.	Sonoridad	R. Gráfica	Ejemplo	glosa
/t/	oclusiva	Alveolar	sorda	“t”	tiaka	<i>plátano</i>
/k/	oclusiva	Velar	sorda	“k”	Ka’a	<i>mi pie</i>
/tʃ/	africada	Palatal	sorda	“ch”	chinit	<i>higado</i>
/s/	fricativa	Alveolar	sorda	“s”	siubi	<i>tejón</i>
*/l/	lateral	Alveolar	sonora	“l”	luuti	<i>zopilote</i>
/m/	nasal	Bilabial	sonora	“m”	mii	<i>allí</i>
*/ɲ/	nasal	Palatal	sonora	“ñ”	ña-a	<i>pueblo</i>
/n/	nasal	Alveolar	Sonora	“n”	nuni	<i>frijol</i>
/j/	aproximante	Palatal	sonora	“y”	Yuudi	<i>elote</i>

* Con estas consonantes hay pocos ejemplos, de la /l/ sólo uno.

El español posee cinco consonantes que no se utilizan en el cuicateco

Cuadro 3. Rasgos articulatorios de las consonantes exclusivas del español

R. Fonológica	M. Art.	P. Art.	Sonoridad	R. Alfabética	Ejemplo
/p/	Oclusiva	bilabial	sorda	"p"	pañó
/g/	Oclusiva	velar	sonora	"g"	gato
/d/	oclusiva	dental	sonora	"d"	dedo
/f/	Fricativa	Labio-dental	Sorda	"f"	foco
/x/	Fricativa	velar sorda	sorda	"j"	jamón
/r/	vibrante simple	alveolar	sonora	"r"	Cara
/r/	v. múltiple	alveolar	sonora	"rr" "r"	ratón

Por su parte el cuicateco posee dos consonantes simples que no existen en español.

Cuadro 4. Rasgos articulatorios de las consonantes simples exclusivas del cuicateco

Fonema	M. Art.	P. Art.	Sonoridad	R. Gráfica	ejemplos	glosa
/β/	oclusiva	Bilabial	sonora	"b"	bii	<i>hermano</i>
/ð/	fricativa	Alveolar	sonora	"d"	dii	<i>tú</i>

Las consonantes coarticuladas son de tres tipos. Las africadas que se producen en dos movimientos, las consonantes básicas que se asimilan o modifican al contacto con otros fonemas y los grupos consonánticos. Esta parte es complicada ya que hay que distinguir entre esas tres opciones. La diferencia es que una africada y una coarticulada son un solo fonema mientras que un grupo consonántico es la unión de dos fonemas. Los lingüistas trabajan con corpus (ejemplos) extensos para analizar la distribución de los fonemas y determinar cuando se trata de uno o de otro. En este trabajo sin embargo, damos cuenta de las coarticulaciones reconocidas y hacemos hipótesis sobre los que podrían ser fonemas independientes o grupos consonánticos ya que al no haber una definición precisa sobre los fonemas básicos que componen el

sistema consonántico de la lengua no hay acuerdo sobre los grupos consonánticos. Parece, sin embargo que la /nd/, la /ng/, la /k^w/ y la /ⁿgw/ pueden ser considerados fonemas modificados en la medida en que el cuicateco no cuenta con /d/, /g/ ni /w/ en la variante analizada, por lo menos. También damos cuenta de aquellos fonemas coarticulados que propone el ILV en la biblia publicada (1974) pero que no localizamos en la variante analizadas

Cuadro 4. Rasgos articulatorios de las consonantes coarticuladas exclusivas del cuicateco.

Fonema coarticulado	M. Art.	P. Art.	Sonoridad	R. Gráfica	Modificación	Ejemplo	glosa
/ ⁿ d/	oclusiva	dental	sonora	nd	nasalizada	Ndichi	diez
/ ⁿ g/	oclusiva	Velar	Sonora	"ng"	Nasalizada	ngee ⁿ	
/ ⁿ g ^w /	oclusiva	velar	sonora	"ngu"	abializada	ngwayadi	<i>naranja</i>
/k ^w /	oclusiva	velar	sorda	"cu" "ku"	labializada	kuayiivi	
/tʃʔ/					glotalizada		

Cuadro 5.- Posibles Grupos consonánticos

/ntʃ/	Nchoo	podrido
st	Stabiε	Corazón
sn	Snuni	padrino
dk	dkunu	<i>nuera</i>
dm	dmaa	Solo

Cuadro 6. Consonantes coarticuladas registradas por el ILV (1974):

nj	níinnyu	
'kw	'kueenu	
'k	'kuu	
'd	'diinù	mi hermano
'j	'yùùnè	viento
'm	tuu'mi	

'n	'niii=	chayote
S'	ndis'tii	

Pares mínimos de consonantes:

ǒ - nd	Ng - ng ^w	kw - k	tʃ - tʃʔ	β-m
dii - ndii tú - miel	ngee - ngeee como - no	Kua'a - ka'a rojo - mi pie	che - chʔε comal-cuál	Bi'i - mi'i Hermano - mal encarado

1.2. Vocales.

Las vocales a diferencia de las consonantes, son aquellas en donde el aire escapa de manera libre sin obstáculos. Suárez propone que en el cuicateco existe una vocal semiabierta posterior /ɔ/. (Suarez, 1995: 74).

Bradley por su parte, en el estudio citado propone dos vocales más, una anterior, semiabierta, redondeada /ø/ y una cerrada, central no redondeada /i/:

proto mixt	i	ɨ	u	e	o	a
	i	i, ø, i	u, o	a	o, e, u	a

En su trabajo sobre la variante de Concepción pápalo (1999: 416), registras las cinco vocales del español, la nasalización, la pre-glotalización que transcribe con /h/, más la nasalización y la preglotalización *hin, hen, han, hun*.

El diccionario del ILV (Anderson, 1983), propone por su parte 6 vocales /i/ /e/ /u/ /a/, pero no registra /ε/ sino /ɔ/ como lo hace Suárez. Sin embargo, el mismo Anderson en su cuadernillo “***Si usted lee español, entonces también puede leer cuicateco***”(1979), utiliza la /ε/ semiabierta, no redondeada. Y, efectivamente en la variante que se trabaja aquí, es esta vocal la que pudimos identificar en las siguientes palabras: **chcete = grande,**

ndeeche= siete. En conclusión retomamos /a/, /i/, /u/ /o/ y /e/ de acuerdo a lo que propone el ILV en su cuadernillo en cuanto a vocales simple.

En el cuicateco, además de las vocales simples podemos encontrar vocales modificadas. En este trabajo presentamos las que se identificaron en la variante de Tepeuxila, éstas son vocales alargadas (cantidad) de las cuales el cuicateco hace uso un gran uso, además de las alargadas nasalizadas y las rearticuladas. La e rearticulada, alargada y alargada nasalizada, mientras que la /o/ solo alargada y rearticulada. Curiosamente encontramos también una i central nasalizada y rearticulada en dos ejemplos. Esta da un sistema vocálico compuesto por 26 núcleos silábicos que podemos observar en el siguiente cuadro:

Cuadro 5. Cuadro fonológico de vocales

posición altura	anteriores	centrales	posteriores
	n. r	n.r	r
cerradas	i, i:, iʔi, iĩ, ĩ	ĩĩ	u, u: uʔu, ũũ, ũ
semi-cerradas	e, e:, eʔe, eẽ		o, o:, oʔo
semiabierta	ɛ, ɛ:, ɛʔɛ, ɛẽ		
abiertas		a, a:, aʔa, ãã	

Del sistema de 25 vocales, tres son compartidas con el español, como podemos verlo en el siguiente cuadro en el que se precisan los rasgos articulatorios:

Cuadro 6. Rasgos articulatorios de las vocales compartidas entre el español y el cuicateco

R. fonológica	R. alfabética	Posición	Altura	Labios		
/a/	"a"	Central	abierta	no redondeada	ama	uno
/i/	"i"	anterior	cerrada	no redondeada	iyaa	chile
/u/	"u"	posterior	cerrada	redondeada	ubi	Dos
/e/	"e"	Anterior	semicerrada	no redondeada	chenu	rozo
*/o/	"o"	posterior	semicerrada	redondeada	yeeyo	calabazo

* sólo a final de palabra

Existen dos vocales del español que no se utilizan en el sistema vocálico del cuicateco:

Cuadro 7. Rasgos articulatorios de las vocales exclusivas del español

R. fonológica	R. alfabética	Posición	Altura	Labios	
/e/	"e"	Anterior	semicerrada	no redondeada	ene

El cuicateco posee por su parte 22 núcleos vocálicos que no se utilizan en español, podemos observar sus rasgos articulatorios y los respectivos ejemplos en el siguiente cuadro:

Cuadro 8. Rasgos articulatorios de la vocale simple exclusiva del cuicateco

Fonema	Altura	Posición	Labios	Modificaciones	R. alfabética	ejemplos	glosa
/ε/	Semiabierta	anterior	no redondeada		"ε"	Stabiε	corazón

Cuadro 9. Rasgos articulatorios de las vocales con duración vocálica

Fonema	Altura	Posición	Labios	Modificaciones	R. alfabética	ejemplos	glosa
/ε:/	semiabierta	anterior	no redondeada	alargada	"εε"	bεε	hay
/a:/	Central	abierta	no redondeada	alargada	"aa"	Saa	hombre
/e:/	Anterior	semicerrada	no redondeada	alargada	"ee"	Deenù	yo se
/i:/	Anterior	cerrada	no redondeada	alargada	"ii"	iiku	río
/o:/	Posterior	semicerrada	Redondeada	alargada	"oo"	yeeyo	carrizo
/u:/	Posterior	cerrada	Redondeada	alargada	"uu"	Duu	Quién

Cuadro 10. Rasgos articulatorios de las vocales con rearticulación

Fonema	Altura	Posición	Labios	Modificaciones	R. alfabética	ejemplos	glosa
ε'ε	semiabierta	anterior	No redondeada	rearticulada		dε'ε	Qué
/a ² a/	Central	abierta	no redondeada	rearticulada	"a"	ta'a	mi mano
/e ² e/	Anterior	semicerrada	no redondeada	rearticulada	"e"	chē'e	estoy comiendo
/i'i/	Anterior	cerrada	No redondeada	rearticulada	"i"	bi'i	mi hermano
/o'o/	Posterior	semicerrada	Redondeada	rearticulada	"o"	cho'o	yo paso
/u'u/	Posterior	cerrada	Redondeada	rearticulada	"u"	du'u	Quién

Cuadro 12. Rasgos articulatorios de las vocales nasalizadas

Fonema	Altura	Posición	Labios	Modificaciones	R. alfabética	ejemplos	glosa
/ĩ/	Anterior	cerrada	no redondeada	nasalizada	"in"	chinnit	
/ũ/	Posterior	cerrada	redondeada	nasalizada	"un"	mun	<i>Aquí</i>
/ã/	Central	abierta	no redondeada	nasalizada	"an"	danma	<i>igual</i>

Cuadro 13. Rasgos articulatorios de las vocales con duración y nasalización

Fonema	Altura	Posición	Labios	Modificaciones	R. alfabética	ejemplos	glosa
/ẽẽ/	Semiabierta	anterior	no redondeada	Alargada nasalizada	"ɛɛn"	mɛɛn	<i>nublado</i>
/ãã/	Central	abierta	no redondeada	Alargada nasalizada	"aan"	naanman	<i>jabon</i>
/ẽẽ/	Anterior	semicerrada	no redondeada	Alargada nasalizada	"een"	neen	<i>pongo</i>
/ĩĩ/	Anterior	cerrada	no redondeada	Alargada nasalizada	"iin"	iinun	<i>tres</i>
/ũũ/	Posterior	cerrada	redondeada	Alargada nasalizada	"un"	duun	<i>Uña</i>

Cuadro 9. Rasgos articulatorios de las vocales con rearticulación y nasalización

Fonema	Altura	Posición	Labios	Modificaciones	R. alfabética	ejemplos	glosa
/sĩĩ/	cerrada	central	No redondeada	Nasalizada rearticulada	"s'ĩin"	hombre	
/ã'ã/	abierta	central	No redondeada	Nasalizada rearticulada	"ta'an"	mujer	

Diptongos

Aquí registramos algunos diptongos que encontramos

ui	iu	ai	ia
Ndikui	Siubi	Ngai	Tiaka
vender	Tejón	nuevo	Plátano

Pares mínimos de vocales

e- i	i- ε	e - ε	i -u	o-u
	Yibi –yibε Después-petate		Di – du Tú – quién	Duno –dunu Tío
ε- εε	a - aa	i -ii	u- uu	o - oo
*No hay	yaku - yaaku mosco - alto	nini - niini ocho cuerno	danu - dunuu sombra tí	yeeyo - ye'eyoo calabazo carrizo
ε - ε' ε	a – a'a	i- i'i	u – u'u	o –o'o
*No hay	*No hay	Bi`i	nuu - nu'u nueve - falso	*No hay
ε- ε̃ε̃	ã- ãã	i - iĩ	u - /ũũ/	o - o ⁿ
be - bæen hay - oreja	Naa ⁿ ma ⁿ	*No hay	*No hay	*No hay
/ã/ - /ĩ/	/ũ/ - /u/	/ã/ - /a/		
Danma – dinma Igual - pierna	*No hay	Inan - ina		

*Se necesita buscar más para ver si verdaderamente no se encuentran esas oposiciones.

Tonos

El cuicateco es una lengua tonal, es decir que se utiliza el tono para diferenciar significados. Y el uso del tono es indispensable para poder hacer referencia a la palabra aunque el significado de una palabra se determina también por el contexto de uso.

Sin embargo a la hora de escribir los tonos no pueden oírse, por eso existen algunas propuestas para marcarlos en lo escrito. Anderson en su diccionario los marca con números, por ejemplo:

Yi¹i¹ku¹

En los cuadernillos el tono alto se escribe con un acento (´) arriba de la vocal, como en las palabras

yíikú = río

kúú = culebra

El tono medio no se señala, como en las palabras

kuu = plato

yiiku = medicina

El tono bajo se escribe con una raya (_) abajo de la vocal, como en las palabras

Nchoo = podrido

yaata = hierba

kuu = fierro

Pares mínimos de tonos:

Alto	Medio	Bajo
chɛɛtí <i>mi estómago</i>	chɛɛti <i>adentro</i>	Chɛɛti <i>espeso</i>
yúúún <i>mazorca</i>	yuuún <i>sangre</i>	yuuŭn <i>granizo</i>
ku'u <i>plato</i>		kuu <i>fierro</i>
	yiibe <i>petate</i>	yiibe <i>Maguey</i>
	nuunnin <i>frijol</i>	nuŭnnŭn <i>agua</i>
yáábá <i>peña</i>	yaaba <i>planta</i>	

La sílaba

El corazón de una sílaba es la vocal. Las sílabas son aquellas que se emiten en una sola emisión de voz, según los teóricos para que haya silaba debe haber vocal (L.E.López 1989: 41., Es necesario unir silabas y fonemas ya que los fonemas por si solos no tienen significado alguno podemos identificar en las siguientes palabras. Se trata de un análisis fonológico de la sílaba.

Cuadro 9. Patrones silábicos

escritura ortográfica	escritura fonética	división silábica	patrón silábico	glosa
ngai	ⁿ gai	ⁿ gai	cvv	nuevo
aama	a:ma	a: - ma	v: - cv	uno
baaj	ba:j	ba:j	cv:c	casa
tiaka	tia.ka	Tia - ka	cvv.cv	plátano
ndichi	ⁿ ditʃi	ⁿ di - tʃi	cv. cv	diez
nchoo	ntʃo:	ntʃo:	Ccv:	podrido
sti	sti	sti	ccv	ese

Como vemos los patrones silábicos del cuicateco más frecuentes son :
CV, CVV, CV.

1.3. El alfabeto

El análisis fonético se encarga de la determinación de los sonidos de una lengua. La escritura por otro lado trata de representar el lenguaje hablado, existen diversos tipos de escritura, la escritura latina pretende que una “letra” o “grafía” represente un sonido aunque ningún sistema escrito puede representar totalmente la cadena hablada. Así, no es exacto, por ejemplo en el español el sonido /k / puede ser representado por “k” “c” y “qu”. Una grafía es el signo gráfico que sirve para la representación de los sonidos correspondientes a una lengua. Sinónimo de letra (LÓPEZ, 1989; 28).

Un alfabeto tiene un principio económico, es decir que con un número finito de grafías deben poderse construir un grupo infinito de combinaciones. Así, no incluyo en el alfabeto los grupos consonánticos, sólo las consonantes modificadas como la “ng” ya que al no haber /g/ en el sistema fonológico tampoco lo hay en el alfabeto. En las vocales sólo incluyo las simples, pero se incluye el modificador (‘) para marcar la glotalización. El resto de las vocales modificadas se forman desdoblado la vocal o utilizando “n”.

Para la representación de los sonidos del cuicateco, determinamos basarnos en los trabajos citados más arriba (Anderson, 1979,1982, Suárez, 1982), pero en algunas partes hicimos propuestas.

Ahora podemos comparar el alfabeto que propongo en este trabajo con los utilizados por Anderson en el diccionario (1983) y en los cuadernillos (1979), así como el utilizado por la DGEI en 1986 Y el de la liga bíblica (2008).

Es necesario aclarar que ellos no proponen alfabetos en sí, sino que analicé los textos para sacar las grafías que estaban utilizando.

Fonema	Liga bíblica(1974)	DGEI (1983)	F. Martínez García (2009)
/β/	v	b	b
/ð/	d	d	t
/t/	t	t	d
/k/	c	k	k
/tʃ/	ch	ch	ch
/s/	s	s	s
/l/		l	l
/m/	m	m	m
/ɲ/	ñ	ñ	ñ
/n/	n	n	n
/j/	y	y	y
ʎ ^g	ng	ng	ng
ʎ ^d	nd	nd	nd
k ^w		ku	ku
ʎ ^{g w}	ngu	ngu	ngu
/tʃʔ/			chʔ
/ntʃ/	nch		nch
nj	ny		
nn	nn		
ʎ ^ʔ n/	ʔn		
ʎ ^ʔ j/	ʔy		
ʎ ^ʔ d/	ʔd		
ʔkw	ʔku		
ʔk	ʔk		
		kʔ	
ʔd	ʔd		
ʔj	ʔy		
tʃʔ	chʔ		
ʔm	ʔm		
		mʔ	
sʔ	sʔ		
ndy	ndy		*ndy
st	st	st	st
sn	sn	sn	sn
dk	dk	dk	dk
		tk	tk
dm	dm	dm	dm
		nk	nk

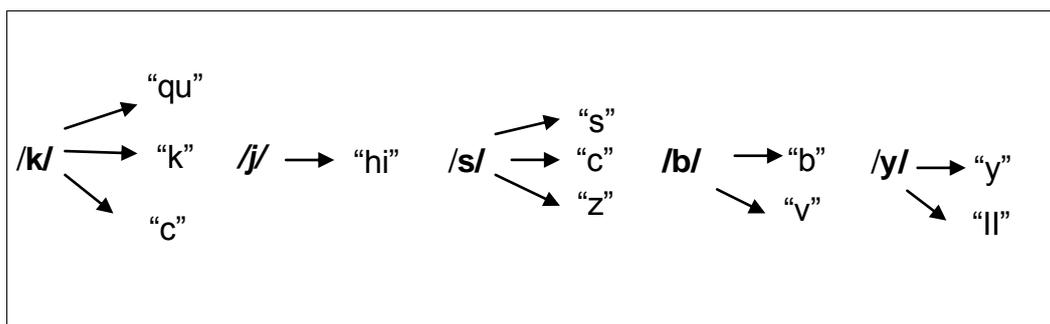
*sólo en el préstamo para decir Dios

La mayoría de las consonantes (fonemas) son semejantes a los del español, y pueden representarse con los mismos símbolos. Las diferencias que se observan entre los alfabetos se refieren a las consonantes que el ILV marca con un saltito antes de la consonante, la DGEI por su parte reconoce dos

consonantes con un saltillo después. Yo no localicé en mi variante ningún rasgo fonético que correspondiera.

Un problema observado es el de la “ng” cuando aparece con las vocales “e” e “i”, en estas se retoma la regla del español al escribirlas con u como “ngue” y “ngui”, sin embargo esto causa confusión con la consonante /ⁿg^w/, cuya pronunciación es diferente y que igualmente se escribe “ngu” como en “ngui” fruta y que se pronuncia /ⁿg^{wi}/.

No se retoman las grafías que en español representan los mismos sonidos, el sonido está representado por las barras / / y las grafías por las comillas “ ”.



Para los grupos consonánticos se utilizan los siguientes dígrafos, los dígrafos son la unión de dos consonantes

Cuadro 11. Dígrafos para las consonantes nasalizadas y los grupos consonánticos.

dígrafos	cuicateco	español
dk	dkunu	nuera
nch	nchōō	podrido
nd	ndiichi	diez
ng	nguee	no
sk	skuun	abuelita
sn	snuuni	padrino

La propuestas para la representación de la vocales son las siguientes

fonema	liga bíblica(1974)	dgei (1983)	f. martínez garcía (2009)
/a/	“a”	a	a
/i/	“i”	i	i
/u/	“u”	u	u
/e/		e	e
/o/		o	o
/ɛ/	ε	ε	ε
/ā/	a ⁿ	ä	an
/ē/	e ⁿ	ë	
/ī/	i ⁿ	ï	in
/ō/		ö	
/ū/	u ⁿ	ü	un
/ɛ:/	εε		εε
/a:/	aa	aa	aa
/e:/	ee	ee	
/i:/	ii	ii	ii
/o:/	oo	oo	oo
/u:/	uu	uu	uu
ε̣ε̣	ε̣ε̣		ε̣ε̣
*/ạ?a/	a'a	a'a	a'a
*/ẹ?e/	e'e	e'e	
*/ị?i/	i'i	i'i	i'i
*/ọ?o/	o'o	o'o	o'o
*/ụ?u/	u'u	u'u	u'u
/ɛ̣̃ɛ̣̃/	ε̣ ⁿ ε̣ ⁿ		ε̣̃ε̣̃n
/ā̃ā̃/	aa ⁿ		aan
/ē̃ē̃/	ee ⁿ		
/ī̃ī̃/	ii ⁿ		iin
/ū̃ū̃/	uu ⁿ		uun
/ɛ̣̃?ɛ̣̃/	ε̣ ^{n?} ε̣		
/ā̃?ā̃/	a ^{n?} a		a'an
/ē̃?ē̃/	e ^{n?} e		
/ī̃?ī̃/	i ^{n?} i		
/ū̃?ū̃/	u ^{n?} u		
/sī̃f/			*aan

Como podemos observar en el cuadro las diferencias se encuentran en:

- 1.- La sexta vocal se escribe por la DGEI con una e rayada, mientras que el ILV la escribe con su representación fonética ε, misma que retomo.
- 2.- En las vocales alargadas la única diferencia es que el ILV es el único que reconoce las seis vocales. La notación ortográfica es desdoblado la vocal.
- 3.- Es lo mismo para las rearticuladas, sólo el IV reconoce las seis. En todas las propuestas se escriben con saltillo /a[?]a/
- 4.- En cuanto a las vocales nasalizadas hay dos formas de escribirla, la dgei lo hace con una ieresis “ë”, mientras que el ILV las marca con una n en

superíndice “eⁿ”. Yo las escribo en este trabajo con una “n” “en”. Sin embargo todavía hay que plantearse algunos problemas ¿Qué pasa cuando a la vocal nasalizada le sigue una consonante nasal como en /nãⁿdã/ “flor”? ¿Se repite la “n”?

En conclusión el alfabeto que utilizo es el siguiente:

A, b, ch, d,e,ε, k, l, m, n, ng, , ñ,o, p, k, s, t,u, y, (´)

Como pudimos darnos cuenta el sistema fonológico del cuicateco no es muy complejo. La mayor parte de las consonantes se comparten con el español y, con las debidas precisiones ortográficas para los fonemas que tienen varios grafías, se puede retomar. En las consonantes sólo es necesario precisar las consonantes modificadas que es una. En las vocales es donde puede haber conflicto, ya que puede haber variación dialectal en las diferencias entre anderson, Suárez y lo que yo constaté en mi variante, lo cual nos daría dos vocales más que en español /ε/, /ɔ/ Es necesario entonces, por un lado ver si corresponden a variantes dialectales y por otro proponer una escritura práctica para diferenciarlas. En cuanto a los tonos sólo identificamos tres pero no se marcarán por el momento ya que es necesario profundizar más.

2. *Morfología*

El nivel morfológico, centra su atención en los elementos que constituyen las palabras y en las reglas que siguen para esta composición. El morfema tiene significado por si mismo y por lo tanto, constituye la unidad mínima de significado de una lengua. Podemos definir al morfema como la secuencia de sonidos que tienen significado de una lengua. Por ejemplo en el caso del español la palabra niño está compuesta por la raíz “niñ” y el sufijo “o” que indica género. En el caso del idioma cuicateco se elaboraron algunas

reglas morfológicas a partir del análisis del corpus recogido para el vocabulario. Estos se refieren a la formación de posesivos, de género, de número y de tiempos verbales. También se presenta un análisis de clases de palabras.

2.1. Posesivos

Para formar el posesivo se utilizan los sufijos **Ø** **d** **s** que en el caso del, cuicateco, son obligatorios para el léxico de las partes del cuerpo y del parentesco. Ejemplos:

Ta'a = *mi mano* (posesivo 1° persona) Ø

Ta'ad = *tu mano* (posesivo 2° persona) d

Ta'as = *su mano* (posesivo 3° persona) s

Chiida = *mi papá* (posesivo 1° persona) Ø

Chidad = *tu papá* (posesivo 2° persona) d

Chidas = *su papá* (posesivo 3° persona) s

2.3. Género

En el cuicateco no existe el género gramatical como en el caso del español. Éste se refiere al género para las palabras que designan objetos, como la silla, palabra femenina o el sillón palabra masculina. Se encuentra el género natural, es decir que se indica para personas y animales

En algunos animales domésticos se distingue el género de forma sintáctica. Hay un género neutro al cual se le añade la palabra macho “sa'an” o hembra “ta'an” : ejemplo

Neutral	Femenino	Masculino
yaana "perro"	yaana ta'an	yaana sa'an

En relación a los animales del monte sólo hay género neutro, y estos regularmente los distinguen por el tamaño ya que casi por lo regular el macho es de mayor volumen que la hembra.

2.4. Expresión de la cantidad

En la lengua cuicateca, en los nombres, no se distingue el número como en español, por ejemplo: para decir perro o perros en cuicateco se dice yana si es uno o varios.

Se indica la cantidad con los adjetivos : ndee (mucho) ejemplo ndee yana

También se usan los numerales:

Ama tu'ú ta'an kuañ *uno gallina negra*

Ubi tu'ú sa'an kuañ *dos gallos negros*

2.5. Verbos

a) *persona*

En cuicateco existen los pronombre libres y los pronombres ligados

b) *Pronombres ligados*

La persona se marca con los mismos sufijos que hacen función de posesivos. Se distinguen porque en el caso de los posesivos van con el nombre y en el caso de la persona van con el verbo.

- **ngueeyu**

A partir de estos análisis podemos decir que el sistema pronominal del cuicateco se encuentra conformado por pronombres libres, opcionales y pronombre ligados, obligatorios, podemos observarlos en el siguiente cuadro:

c) Pronombres

Esp.	Pronombres libres repuesta una pregunta	pronombres ligados
yo	u	- Ø
tu	di	-d
él	saaka	-s
ella	taaka	-s
respeto		-y
Animal		-t
nosotros	ndusu	-yu
ustedes	ndisti	-n
ellas	taasti	ta
ellos	sasti	-s

Uso de los pronombres libres en contexto:

nguee am tiaka	<i>Yo como un plátano</i>
ngueed ubi ndutikui	<i>Tú comes dos granadas</i>
Ngues saaka ichee ñes	<i>El tiene frío</i>
ndusu ngueyu yundu	<i>Nosotros comemos tortilla</i>
ndisti cheen kueti	<i>Ustedes fueron al monte</i>
taasti nguuta	<i>Ellas muelen</i>
sasti nguinus nuni	<i>Ellos siembran frijol</i>

d) El aspecto

En el idioma cuicateco lo más usual es el aspecto y no el tiempo. Se distinguen los siguientes: el completivo para el cual se usa la forma “a” (ya), el potencial “kam” (apenas voy a) y el habitual no tiene marca Ø.

completivo

A chee
Ya comí

habitual

ngee
como

potencial

kamchee
apenas voy a comer

A duchi <i>Ya jugue</i>	iyduchi <i>juego</i>	kam duchi <i>apenas voy a jugar</i>
A kiadu <i>Ya dormí</i>	kiadu <i>duermo</i>	kam kiadu <i>apenas voy a dormir</i>
A kachika <i>Ya pasee</i>	kachika <i>paseo</i>	ka kuchika <i>apenas voy a pasear</i>
A kaa <i>Ya salté</i>	ngaa <i>salto</i>	kam kava <i>apenas voy a saltar</i>
A ndee <i>Ya baile</i>	ndee <i>bailo</i>	kam ndee <i>apenas voy a pasear</i>
A cheenu <i>Ya corrí</i>	ngueenu <i>corro</i>	kam kanu <i>apenas voy a correr</i>
A cheeku <i>Ya lloré</i>	ngueeku <i>lloro</i>	kam kueku <i>apenas voy a llorar</i>
A ndichi <i>Ya ví</i>	ndichi <i>veo</i>	kam ndichi <i>apenas voy a ver</i>
A nduchi <i>Ya desperté</i>	nduchi <i>despierto</i>	kam nduchi <i>apenas voy a despertar</i>

3. Sintaxis y clases de palabras

El nivel sintáctico, estudia la forma en que se organizan los elementos de una lengua en los enunciados, cómo se estructura, qué reglas sigue. La gramática clasifica las palabras por la función que tienen al interior de los enunciados como nombres, adjetivos, verbos, etc.

3.1. Clases de palabras

Una de las diferencias entre el cuicateco y el español es que en el primero no hay artículos. El idioma cuicateco distingue las siguientes clases de palabras, que observamos funcionando en estos enunciados.

1.- Chiida nduku diinu duchiy cheeti baay cheete
 nom + prep. + nom. + vbo+adv. + nombre+adj
papá con hermano juegan dentro casa grande
mi papá y mi hermano juegan dentro de la casa grande.

2.- Tusa'an kuañ nguitat ndebe
 nom. + adj. + hab.-vbo-pron.+ adj
 animal
 gallo negro canta bonito
El gallo negro está cantado bonito.

3.- Tandukuen tusa'an chitat tas chidebe
 Adv. + nom + verb-pron. anim + adv.+ vbo
 todos gallo canta cuando amanecer
Todos los gallos cantan cuando amanece

Cuadro 13. Clasificación de las clases de palabras.

nombres	verbos	Adjetivos	adverbios	preposición
chiida diinu baay tusa'an	duchiy nguitat chitat chidebe	kuañ cheete Ndebe Tandukuen	tas	Cheeti nduku

4) **Los verbos**, la mayoría de los verbos permanecen invariables, es decir que no van a presentar flexiones como en español. En el caso del idioma cuicateco para marcar el tiempo y el aspecto en completivo que es la acción que ya se realizó se antepone el adverbio “a” (ya) ejemplo **a chee**= ya comí, y el potencial que es una acción a realizarse, se antepone al adverbio “kam” chee-(apenas comer. En el caso del habitual el verbo aparece sólo, como ya se vio en la parte en la que se analiza la composición de los verbos..

3.2). Orden de los elementos en el enunciado y complementos

Esquema 1. Enunciado con cc.

1) Tandukuen yana nagabat tachi kuiikut

todos perros ladran cuando hambre.

nombre + adj+verbo + nombre

Después de revisar algunas características de la lengua cuicateca me doy cuenta de que tiene diferencias con el español en muchos puntos. Las diferencias principales que detecté son:.....

1.- En el cuicateco los posesivos no presentan ni género ni número

2.- En los pronombre el cuicateco posee una pronombre ligado que marca respeto y un pronombre para los animales.

3.- Los adverbios no aceptan plural, los adjetivos no marcan número ni género

4.- el enunciado difiere al del español en el orden.

CAPITULO IV. EL VOCABULARIO.

La estructura del vocabulario I está integrada por campos semánticos ya que esta es una manera de cómo los diferentes objetos que giran en torno a las comunidades indígenas son identificados en relación al uso e interacción que se tienen con ellos.

1. Metodología

El presente trabajo se realizó en la comunidad de San Juan Tepeuxila, Cuicatlán. En la región de la cañada cuicateca, en la parte Noroeste del estado de Oaxaca. Fue necesario plantearse una secuencia o un camino que pudiera guiar esta investigación.

La elaboración de un vocabulario contribuye al proceso de escritura de una lengua, así que fue necesario en un primer momento retomar las grafías

del español, para la formulación del vocabulario cuicateco y crear dígrafos para la representación de los sonidos exclusivos del cuicateco ya que no existe la estandarización de un alfabeto específico o un acuerdo sobre las grafías a utilizar dentro de este idioma.

1.- Elaboración de instrumentos

a). De la lista de 100 palabras de Mauricio Swadesh, palabras de uso común o cotidianas dentro de la comunidad elegí 47 para formar mi corpus y las otras las determiné de acuerdo al contexto, es decir a lo que los informantes fueron diciendo que había o no.

b).-Se determinaron los campos con base al contexto. La lengua misma va marcando algunos campos a través de los clasificadores. Tomando en cuenta estas consideraciones el instrumento de investigación quedo de la siguiente manera

Las partes del cuerpo	tía	quince	guayaba	soplador	Gallina	zorra	jugar
Boca	compadre	dieciséis	limón	Olla	Pájaros	Fenómenos naturales	dormir
Nariz	sobrina	diecisiete	Zapote negro	comal	Perro	Arco iris	pasear
Pie	abuelita	dieciocho	pitahaya	cuchillo	Animales de monte	cielo	saltar
Ojo	padrino	diecinueve	plátano	Plato	Zorrillo	helada	bailar
Mano	Los números	veinte	Nuez	Jarro	Venado	frío	correr
Cabeza	uno	Las frutas	Legumbres	cazuela	Ardilla	estrella	llorar
La familia	dos	ciruela	Hierba santa	metlapil	Gavilán	calor	ver
Hermana	tres	durazno	epazote	molcajete	Culebra	luna	despertar
Mamá	cuatro	chirimoya	tomate	Batea	chachalaca	lluvia	Pronombres
Abuelito	cinco	tejocote	nopal	metate	zopilote	nube	yo

Papá	seis	chabacano	aguacate	Animales domésticos	murciélago	sol	tú
Comadre	siete	zarzamora	chayote	gato	gusano	Los colores	él
Yerno	ocho	caña	Maíz	burro	tlacuache	rojo	nosotros
Sobrino	nueve	tuna	frijol	cochino	tejón	amarillo	ustedes
Hijo	diez	membrillo	mostaza	mula	chapulín	negro	ellas
Nieto	once	granada	Elote	pato	coyote	verde	ellos
Hermano	doce	Pingüita	calabaza	toro	lagartija	blanco	
Tío	trece	cereza	chilacayota	pollo	araña	Verbos	
Nuera	catorce	naranja	Trastes de cocina	gallo	grillo	comer	

c). Entrevistas.

2.- Se recabó la información con las personas mayores o del consejo de ancianos, para armar el corpus lingüístico.

a).- Se solicitó la pronunciación de cada palabra cuando menos dos veces por el informador para su transcripción.

Para la delimitación de la población consideré a las personas mayores de 60 años ya que es a través de éstos quienes tienen un dominio más apegado a la forma tradicional, en relación a la lengua cuicateca y siguen haciendo uso de la misma en los diferentes espacios comunicativos, aclarando que los jóvenes o menores de edad ya no hablan.

El tipo de muestra fue el no probabilístico por la razón de que la finalidad era recuperar en gran parte la información, considerando que cualquiera locutor de la lengua como lengua materna cuenta con una

competencia lingüística y comunicativa. Tienen además la misma aptitud y la seriedad para brindar la información requerida

Los informantes están concientes de que no existe ningún material en donde estén plasmados sus saberes y conocimientos y se ignora la gran importancia que tiene el idioma cuicateco en relación a otras lenguas de prestigio, como el español o el inglés.

En principio se les comentó de qué manera se pretendía la recabación de los datos y la manera de cómo realizar la actividad a partir del planteamiento previo que se traía sobre la organización por campos semánticos.

Se les planteo la importancia y el uso de revalorar la lengua cuicateca y no hay mejor espacio que es a través del ámbito educativo con niños menores de edad, y conciente de la importancia que esta representa, aportaron información veraz.

Después del acuerdo y la determinación de los campos y la forma de recabar la información, acordamos en que yo les iba a nombrar una palabra y que ellos me la repitieran cuando menos dos veces en cuicateco, ejemplo:

Zopilote (español)

Informante- luuti, luuti.(cuicateco)

Y así para recabar la información suficiente en los diferentes campos semánticos.

2).- transcripción.

b).- para la transcripción se definió la convención alfabética , a partir de la elaboración del cuadro fonológico, presentado en el capítulo anterior

3.-Análisis

a) Para el análisis del corpus se llevó a cabo el estudio descriptivo de la lengua a nivel fonológico, morfológico y sintáctico

b).- Se ordenaron las palabras en orden alfabético de acuerdo al fono que éstas representan

c) Para la presentación del vocabulario se utilizan los siguientes signos y abreviaciones.

/ / = Indica la pronunciación
{ } = Traducción literal
() = categoría de palabra
nom = nombre
masc = masculino
fem. = femenino
vb = verbo
Adj =Adjetivo
Pron. = pronombre
(^) =tono alto
(_) = tono bajo

d).-Se armaron oraciones cortas, en donde se aprecia el contexto de uso de la palabra analizada.

e) Posteriormente se armaron algunas frases y enunciados cortos a manera que los niños no tengan dificultad para pronunciarlos, haciendo uso de palabras y verbos.

2. Vocabulario.

2.1. (mi cuerpo¹)

Partes del cuerpo

Cuicateco	Clase palabra	Pronunciación	Traducción	Traducción
			literal	normalizada
Chendi	(nom. Poseído 1ºpers. sg) Ej. <i>Cheete chendi</i>	/tʃe̞ði/ “Mi boca es grande”	{boca mía}	“mi boca”
Chendid	(nom. Poseído 2ºpers. sg) Ej. <i>Cheete chendid</i>	/tʃe̞ ⁿ dið/ “Tu boca es grande”	{ boca tuya}	“tu boca”
Chendis	(nom.poseido 3º pers.sg) Ej. <i>Yaay chendis</i> “duele su boca de el ”	/tʃe̞ðis/ “duele su boca de el ”	{boca suya}	“su boca”
Duutu	(nom.Poseído 1ºpers. sg) Ej. <i>duutu liin</i> “naríz chiquita”	/ðu:tu/ “naríz chiquita”	{nariz mía}	“mi nariz”
Duutud	(nom. Poseído 2ºpers. sg) Ej. <i>yaay dutud</i> duele tu nariz	/ðu:tud/ duele tu nariz	{ nariz tuya}	“tu nariz”
Duutus	(nom.poseido 3º pers.sg) Ej. <i>Duele su nariz</i>	/ðu:tus/ Duele su nariz	{ nariz suya}	“ su nariz”
Ka’a	(nom. Poseído 1ºpers. sg) Ej. <i>Ka’a liin</i> “ Mi pie chico”	/ka [?] a/ “ Mi pie chico”	{ pie mío}	“mi pie”
Ka’ad	(nom. Poseído 2ºpers. sg) Ej. <i>kaad liin</i> tu pie chico	/ka [?] ad/ tu pie chico	{ pie tuyo}	“tu pie”
Ka’as	(nom.poseido 3º pers.sg) Ej. <i>Cheete ka’as</i> “Grande su pie”	/ka [?] as/ “Grande su pie”	{pie suyo}	“su pie”
Ndutnaa	(nom. Poseído 1ºpers. sg) Ej. <i>Ndutnaa liin</i> “Mi ojo chico”	/ ⁿ du:na:/ “Mi ojo chico”	{ojo mío}	“ mi ojo”
Ndutnaad	(nom. Poseído 2ºpers. sg) Ej. <i>Ndutnaad cheete</i> “Tus ojos grandes”	/ ⁿ du:na:d/ “Tus ojos grandes”	{ojo tuyo}	“tu ojo”
Ndutnaas	(nom. poseido 3º pers.sg) Ej. <i>ya’ay ndutnaas</i> “Duele su ojo”	/ ⁿ du:na:s/ “Duele su ojo”	{ojo suyo}	“su ojo”
Ta’a	(nom. Poseído 1ºpers. sg) Ej. <i>ta’a kuaku</i> “Mi mano derecha”	/ta [?] a/ “Mi mano derecha”	{mano mía }	“ mi mano“
Ta’ad	(nom. Poseído 2ºpers. sg) Ej. <i>ta’ad kued</i> “Tu mano izquierda”	/ta [?] ad/ “Tu mano izquierda”	{mano tuya }	“tu mano“

¹ No he encontrado cómo se dice, sigo buscando

Ta'as	(nom. poseído 3º pers.sg) Ej. Ya'ay ta'as "Duele su mano"	/ta'as/	{mano suya}	"su mano"
Tiin	(nom. Poseído 1ºpers. sg) Ej. Yaay Tiin "Duele mi cabeza"	/tĩ:/	{cabeza mía}	"mi cabeza"
Tiind	(nom. Poseído 2ºpers. sg) Ej. tiind cheete "Tu cabeza grande"	/tĩ:d/	{ cabeza tuya}	"tu cabeza"
Tiins	(nom. poseído 3º pers.sg) Ej. cheechi tiins "Cabeza dura"	/tĩ:s/	{ cabeza suya}	"su cabeza"
Yudtiin	(nom. Poseído 1ºpers. sg) Ej.yud tiin debee mi cabello limpio	/yudtĩ:/	{cabellocabeza mía}	"mi cabello"
Yudtiind	(nom. nom. Poseído 2ºpers. sg) Ej.yuud tiind tu cabello limpio	/yudtĩ:/	{cabello cabeza tuya}	"tu cabello"
Yudtiins	(nom. poseído 3º pers.sg) Ej.yuud tiins d su cabello limpio	/yudtĩ:s/	{cabello cabeza suya}	"su cabello"

2.2. Ñan ñeen

Nuestra gente

Guicateco	clase de palabra	Pronunciacion	traducción literal	traducción normalizada
Bii hermana"	(nom.poseído 1º persona) Ej. bee iinu bii "Tengo tres hermanas"	/bi:/	{hermana mía}	"mi
Cheeku	(nom. nom.poseído 1º persona) Ej. cheeku ndee ya nduku u "Mi mamá habló conmigo"	/tʃe:ku/	{ mamá mía }	"mi mamá"
Cheen	(nom. nom.poseído 1º persona) Ej. cheen neey u "Abuelito me quiere a mi"	/tʃë/	{ abuelito mío}	"mi abuelito"
Chiida	(nom nom.poseído 1º persona) Ej. chiida chinuy iiti cheenu "mi papá mato venado"	/tʃi:da/	{ papá mío}	"mi papá"
Chudaya	(nom. nom.poseído 1º persona) Ej. chudaya ngubiy "Juana "Mi comadre se llama Juana"	/tʃu:daya/	{comadre mía}	"mi comadre"
Daada	(nom. nom.poseído 1º persona) Ej. daada ngeué bee chii chees "Mi yerno no tiene que comer"	/da:da/	{yerno mío}	"mi yerno"
Daaku	(nom. nom.poseído 1º persona) Ej. daaku ndaka idiinsa ntiin ñu "Mi sobrino muy bien trabaja"	/da:ku/	{sobrino mío}	"mi sobrino"
Daaya	(nom. nom.poseído 1º persona) Ej. Bee ama daaya "tengo un hijo"	/da:ya/	{ hijo mío}	"mi hijo"

Daayinu	(nom. nom.poseído 1º persona)	/da:yinu/	{nieto mío}	“mi nieto”
	<i>Ej. bee ama daayinu</i>			“tengo un nieto”
Diinu	(nom. nom.poseído 1º persona)	/di:nu/	{hermano mío}	“mi hermano”
	<i>Ej. diinu ngees ngui’i</i>			“Mi hermano come frutas”
Diiya	(nom. nom.poseído 1º persona)	/di:ya/	{tío mío}	“mi tío”
	<i>Ej. diiya kaney na ba’ay</i>			“Mi tío esta en la casa”
Dkuunu	(nom. nom.poseído 1º persona)	/dku:nu/	{nuera mía}	“mi nuera”
	<i>Ej. dkuunu bee inu dayata</i>			“Mi nuera tiene tres hijos”
Duudi	(nom. nom.poseído 1º persona)	/du:di/	{tía mía}	“mi tía”
	<i>Ej. duudi nduuku cheeku</i>			“Mi tía con mi mamá”
Mbaa	(nom. nom.poseído 1º persona)	/mba:/	{compadre mío}	“mi compadre”
	<i>Ej. mbaa nguiy ngadi</i>			“Mi compadre toma pulque”
Nguuchi	(nom. nom.poseído 1º persona)	/ngu:ʃi/	{sobrina mía}	“mi sobrina”
	<i>Ej. Nguuchi ndayta</i>			“Mi sobrina es buena”
Skuun	(nom. nom.poseído 1º persona)	/skū:/	{abuelita mía}	“mi abuelita”
	<i>Ej. Skuun didunuy tinie</i>			“Mi abuelita plancha mi ropa”
Snuuni	(nom. nom.poseído 1º persona)	/snu:ni/	{padrino mío}	“mi padrino”
	<i>Ej. snuuni kueñ kueti</i>			“Mi padrino se fue al monte”

2.3. Diducheyu **Números del 1 al 20**

Cuicateco	clase de palabra	pronunciación	traducción
Aama	(nom. numeral) <i>Ej. Aama tiaka kuä</i>	/a:ma/ “Un platano amarillo”	Normalizada “uno”
Uubi	(nom. numeral) <i>Ej. uubi tungui kuee</i>	/u:bi/ “Dos peras verdes”	“dos”
linu	(nom. numeral) <i>Ej. iinu yaada kuañ</i>	/i:nu/ “Tres pajaros negros”	“tres”
Kuun	(nom. numeral) <i>Ej. kuü tu’u kuañ</i>	/kū:n/ “Cuatro pollos negros”	“cuatro”
Niuu	(nom. numeral) <i>Ej. niu ndeeye kueε</i>	/niu:/ “Cinco duraznos blancos”	“cinco”
Nia	(nom. numeral) <i>Ej. niaa yaana</i>	/nia/ “Seis perros”	“seis”

<i>Ndeche</i>	(nom.numeral) Ej. ndeeche tuungaaya	/ ^ɲ deʃe/	“Siete pollitos”	/“siete”
<i>Niini</i>	(nom.numeral) Ej. nini tiaka	/ni:ni/	“Ocho platanos”	“ocho”
<i>Nuun</i>	(nom.numeral) Ej. nuu nguayadi	/nu:n/	“Nueve naranjas”	“nueve”
<i>Ndiichi</i>	(nom.numeral) Ej. ndichi nguidi	/ ^ɲ di:ʃi/	“Diez aguacates”	“diez”
<i>Ndiichaama</i>	(nom.numeral) Ej. Ndiichi aama ngui	/ ^ɲ di:ʃa:ma/	“once frutas”	“once”
<i>Ndiichubi</i>	(nom. Numeral) Ej. Ndiichi uubi iiti	/ ^ɲ di:ʃubi/	“doce animales”	“doce”
<i>Ndichiinu</i>	(nom.numeral) Ej. Ndiichi iinu tiudi	/ ^ɲ di:ʃi:nu/	“trece ratones”	“trece”
<i>Ndichikuun</i>	(nom.numeral) Ej. Ndiichi kuun tindiudu	/ ^ɲ di:ʃiku:n/	“catorce cobijas”	“catorce”
<i>Nditiñu</i>	(nom.numeral) Ej. Ndiitiñu nunyadi	/ ^ɲ di:ti ɲ u/	“quince refrescos”	“quince”
<i>Nditiñu aama</i>	(nom.numeral) Ej. Ndiitiñu aama yundu ñaa ngubi	/ ^ɲ di:ti ɲ u a:ma/	“dieciséis panes”	“dieciséis”
<i>Nditiñu uubi</i>	(nom.numeral) Ej. Ndiitiñu ubii siata	/ ^ɲ di:ti ɲ u u:bi/	“diecisiete tlacuaches”	“diecisiete”
<i>Nditiñu iinu</i>	(nom.numeral) Ej. Nditiñu iinu nduku	/ ^ɲ di:ti ɲ u i:nu/	“dieciocho chirimoyas”	“dieciocho”
<i>Nditiñu kuun</i>	(nom.numeral) Ej. Nditiñu kuu saan	/ ^ɲ di:ti ɲ u kũ:n/	“diecinueve gentes”	“diecinueve”
<i>Ndikuu</i>	(nom.numeral) Ej. Ndikuu iña	/ ^ɲ diku:/	“veinte gentes”	“veinte”

2.4

Ngui´i

Frutas

Cuicateco	clase de palabra	pronunciación	traducción
Ndeeti (nom.)		/ ^ɲ de:ti/	Normalizada “ciruela”
Ndeetu (nom.)		/ ^ɲ de:tu/	“tomate”
	Ej. Ndeeti kua	la ciruela roja	
	Ej. Ndeetu kua.	jitomate rojo	

Ndiitu(nom.)	<i>Ej. ndiitu yaa</i>	/ ⁿ di:tu/“ <i>el nopal agrio</i>	<i>nopal”</i>
Ndeeye (nom.)	<i>Ej. Ndeeye kuä</i>	/ ⁿ de:ye/ <i>el durazno amarillo</i>	<i>“durazno”</i>
Nduku (nom.)	<i>Ej. Nduku yaadi</i>	/ ⁿ duku/ <i>la chirimoya es dulce</i>	<i>“chirimoya”</i>
Ndutikiun (nom.)	<i>Ej. Ndutikiun liin</i>	/ndutikiun/ <i>el tejocote es chico</i>	<i>“tejocote”</i>
Ndutkuuan (nom.)	<i>Ej. Nguee ndutkuuan</i>	/ndutiku:än/ <i>como chabacano</i>	<i>“chabacano”</i>
Ndutyian (nom.)	<i>Ej. Nene bee ndutyian</i>	/ ⁿ dutyian/ <i>hay mucha zarzamora</i>	<i>“zarzamora”</i>
Nduu (nom.)	<i>Ej. Nduu yadi</i>	/ndu:/ <i>la caña a es dulce</i>	<i>“caña”</i>
Nduudu (nom.)	<i>Ej. Nduudu kue</i>	/ ⁿ du:du/ <i>la tuna es verde</i>	<i>“tuna”</i>
Nduukia (nom.)	<i>Ej. Nduukia kuä</i>	/ ⁿ du:kia/ <i>el membrillo es amarillo</i>	<i>“membrillo”</i>
Nduutikui (nom.)	<i>Ej. Nene bee nduutikui</i>	/ ⁿ du:tikui/ <i>hay mucha granada</i>	<i>“granada”</i>
Nduutkatedee.(nom.)	<i>Ej. Nene liin nduutkatedee</i>	/ ⁿ du:tkatede:/ <i>muy chiquita la pingüita</i>	<i>“pingüita ”</i>
Ngua (nom)	<i>Ej. Yaada ngueet ngua</i>	/ ⁿ gua <i>el pájaro come la cereza</i>	<i>“cereza”</i>
Nguayadi (nom.)	<i>Ej. Chee aama nguayadi</i>	/ ⁿ guayadi/ <i>como una naranja</i>	<i>“naranja”</i>
Nguayibe (nom.)	<i>Ej. nguayibe kue</i>	/ ⁿ guajibe/ <i>la guayaba verde</i>	<i>“guayaba”</i>
Ngueedeti (nom.)	<i>Ej. Nuuni ñe ngueedeti</i>	/ ⁿ gue:deti/ <i>agua de limón</i>	<i>“limón”</i>
Nguidi (nom.)	<i>Ej. nguidi kuañ</i>	/ ⁿ guidi/ <i>el aguacate es negro</i>	<i>“guacate”</i>
Nunguañ	(nom.) <i>Ej. Nunguañ nene cheete</i>	/nu ⁿ guañ/ <i>el zapote negro está muy grande</i>	<i>zapotenegro”</i>
Nuune (nom.)	<i>Ej. Yaada ngueet nuune</i>	/nu:ne/ <i>el pajar come pitahaya</i>	<i>“pitahaya”</i>

Tiaka (nom.)	/tiaka/ Ej. <i>Niu tiaka kuä</i>	<i>cinco plátanos amarillos</i>	“plátano”
Tungai (nom.)	/tu ⁿ gai/ Ej. <i>liyu ngueet tungai</i>	<i>la ardilla come nueces</i>	“nuez”
Tunguii (nom.)	/tu ⁿ gui:/ Ej. <i>Nditiñu tunguii</i>	<i>quince peras</i>	“pera”
Nditiñu aama (nom.numeral)	/ ⁿ di:ti ɲ u a:ma/ Ej. <i>Nditiñu aama yundu ñaa ngubi</i>	<i>“dieciséis panes”</i>	“dieciséis”
Nditiñu uubi (nom.numeral)	/ ⁿ di:ti ɲ u u:bi/ Ej. <i>Nditiñu ubii siata</i>	<i>“diecisiete tlacuaches”</i>	“diecisiete”
Nditiñu iinu (nom.numeral)	/ ⁿ di:ti ɲ u i:nu/ Ej. <i>Nditiñu iinu nduku</i>	<i>“dieciocho chirimoyas”</i>	“dieciocho”
Nditiñu kuun (nom.numeral)	/ ⁿ di:ti ɲ u kũ:n/ Ej. <i>Nditiñu kuu saan</i>	<i>“diecinueve gentes”</i>	“diecinueve”
Ndikuu (nom.numeral)	/ ⁿ diku:/ Ej. <i>Ndikuu iña</i>	<i>“veinte gentes”</i>	“veinte”

2.5 yaata chíí nguee *Hierbas que se comen*

Cuicateco	Clase de palabra	fonología	español
beeku	(nom.) Ej. <i>beeku nduku yuta</i>	/be:ku/ “ <i>Hierba santa con carne</i> ”	<i>hierba santa</i> ”
Beenu	(nom.) Ej. <i>beenu nduku nuuni</i>	/be:nu / <i>Epazote con frijol</i>	“epazote ”
nii	(nom.) Ej. <i>sasti ngues nii</i>	/ni:/ <i>ellos comen chayotes</i>	“chayote”
Niinu	(nom.) Ej. <i>tuu nguet niinu</i>	/ni:nu/ <i>El pollo come maiz</i>	“maiz”
Nuuni	(nom.) Ej. <i>beeti nuni</i>	/nu:ni/ <i>Tamal de frijol</i>	“frijol ”

Yiibee	(nom)	/yi:bee/	“mostaza”
<i>Ej. Cheeku nguey yiibee</i>		<i>Mi mamá come mostaza</i>	
yuudi	(nom.)	/yu:di/	“elote”
<i>Ej. Beeti yuudi</i>		<i>El tamal de elote</i>	
yuukian	(nom.)	/yu:kian/	“calabaza”
<i>Ej. Chee yuukian</i>		<i>Comi calabaza</i>	
yuuku	(nom.)	/yu:ku/	“chilacayote
<i>Ej. yuuku liin</i>		<i>chilacayote chiquito</i>	

2.6 Denduu

trastes

cuicateco	clase depalabras	fonología	español
cheene	(nom.)	/če:ne/	“soplador”
<i>Ej. teed cheene</i>		<i>Dame el soplador</i>	
chiite	(nom.)	/či:te/	“olla”
<i>Ej. Chiite nuuni</i>		<i>La olla de frijol</i>	
chee	(nom.)	/čee/	“comal”
<i>Ej. Aama chee ⁿgai</i>		<i>Un comal nuevo</i>	
iy kuu	(nom.)	/iy ku:/	“cuchillo”
<i>Ej. iy kuu kaañ</i>		<i>El cuchillo está filoso</i>	
kuu	(nom.)	/ku:/	“plato”
<i>Ej. Debe kuu</i>		<i>El plato está limpio</i>	
kuuti	(nom.)	/ku:ti/	“jarro”
<i>Ej. kuuti ngadi</i>		<i>El jarro de pulque</i>	
kuutu	(nom.)	/ku:tu/	“cazuela”
<i>Ej. kuutu cheete</i>		<i>La cazuela es grande</i>	

ta'a yuudu (nom.)		/ta'a yu:du/	"metlapil"
<i>Ej. ta'a yuudu liin</i>	<i>El metlapil es chiquito</i>		
tu'u nguiku (nom.)		/tu'u nguiku/	"tejolote"
<i>Ej. tu'u nguiku nene cheete</i>	<i>El tejolote está muy grande</i>		
yanchiyu (nom.)		/yančiyu/	"batea"
<i>Ej. yanchiyu ndiku</i>	<i>La batea es vieja</i>		
yuudu (nom.)		/yu:du/	"metate"
<i>Ej. Bii nguuta naa yuudu</i>	<i>Mi hermana muele en el metate</i>		

2.7 iiti maa ñaa

Animales de pueblo

Cuicateco	clase de palabra	fonología	español
biichi	(nom.)	/bi:či/	"gato"
<i>Ej. biichi ngeet tiudi</i>	<i>el gato come ratón</i>		
Burru	(nom.)	/burru/	"burro"
<i>Ej. burru ngeet yima</i>	<i>El burro come sal</i>		
Cuchi	(nom.)	/kuči/	"cochino"
<i>Ej. Cuchi ngeet niinu</i>	<i>El cuche come maíz</i>		
it ditu	(nom.)	/it ditu/	"mula"
<i>Ej. it ditu nguikat kaani</i>	<i>La mula camina rápido</i>		
Patu	(nom.)	/patu/	"pato"
<i>Ej. patu chicat na nuni</i>	<i>El pato anda en el agua</i>		
Tindu	(nom.)	/tindu/	"toro"
<i>Ej. Tindu ydint ntiñu</i>	<i>El toro trabaja</i>		
tu'u	(nom.)	/tu'u/	"pollo"
<i>Ej. tu'u taan nguikut dutuú</i>	<i>La gallina pone huevo</i>		
tu'u sa'an	(nom.)	/tu'u sa'an/	"gallo"
<i>Ej. tu'u sa'an nguitat</i>	<i>El gallo canta</i>		
Yaana	(nom.)	/ya:na/	perro
<i>Yaana ngaabat</i>	<i>El perro ladra</i>		

2.8. it kueti

Animales del monte

cuicateco	clase de palabra	fonología	español
iima	(nom.) <i>Ej. lima nene kunka ngueet</i>	/i:ma/ <i>El zorrillo huele muy feo</i>	“zorrillo”
iiti cheenu	(nom.) <i>Ej. iiti cheenu nguenut yuni</i>	/i:ti če:nu/ <i>El venado come pasto</i>	“venado”
liyu	(nom.) <i>Ej. liyu ngueet tungai</i>	/i:yu/ <i>La ardilla come nuez</i>	“ardilla”
iya´a	(nom.) <i>Ej. iya´a nguet yaada</i>	/iya´a/ <i>El aguila come pajaro</i>	“gavilán”
Kuu	(nom.) <i>Ej. kuu cheete</i>	/ku:/ <i>La culebra es grande</i>	“culebra”
Laaka	(nom.) <i>Ej. laaka nguitat</i>	/la:ka/ <i>La chachalaca canta</i>	“chachalaca”
Lúúti	(nom.) <i>Ej. lúúti ngueet yuta</i>	/luti/ <i>El zopilote come carne</i>	“zopilote”
Naaka	(nom.) <i>Ej. naaka ytibit yuu</i>	/na:ka/ <i>El murciélagos chupa sangre</i>	“murciélagos”
Ndaa	(nom.) <i>Ej. ndaa ngueet Nguí´i</i>	/nda:/ <i>El gusano come frutas</i>	“gusano”
siaata	(nom.) <i>Ej. siaata nguet nduutikui</i>	/sia:ta/ <i>El tlacuache come granada</i>	“tlacuache”
Siuubi	(nom.) <i>Ej. siuubi ngueet yuudi</i>	/siu:bi/ <i>El tejon come elotes</i>	“tejón”
Tikua	(nom.) <i>Ej. tikua ngaat</i>	/tikua/ <i>El chapulín salta</i>	“Chapulín”
Yaana gata	(nom.) <i>Ej. yaana gata nguet tikua</i>	/ya:n gata/ <i>El coyote come chapulin</i>	“coyote”
Yaati	(nom.) <i>Ej. yaati ngueet ta´a nii</i>	/ya:ti/ <i>La lagartija come la hoja del chayote</i>	“lagartija”
yan nini	(nom.) <i>Ej. yan nini ngat iña</i>	/yan nini/ <i>La araña le pica a la gente</i>	“araña”
Yundi	(nom.) <i>Ej. yundi nguitat</i>	/yundi/ <i>El grillo canta</i>	“grillo”
Yuune	(nom.) <i>Ej. yuune nguet tu´u</i>	/yu:ne/ <i>La zorra come pollo</i>	“zorra”

2.9. Fenómenos naturales

Cuicateco	Clase de palabra	fonología	español
kuu gundi	(nom.) Ej. <i>Kuu gundi ndebe</i>	/ku: gundi/ <i>El arcoíris es bonito</i>	“arco iris”
Nanguubi	(nom.) Ej. <i>deεbe nanguubi</i>	/nangu:bi/ <i>Está despejado</i>	“cielo”
Ibee	(nom.) Ej. <i>ndukui ibee nene ichee</i>	/ibee/ <i>Con la helada hace mucho frío</i>	“helada”
lichee	(nom.) Ej. <i>Nene iichee</i>	/i:če:/ <i>Hace mucho frío</i>	“frío”
liñu	(nom.) Ej. <i>Ndee iñu</i>	/i:un/ <i>hay muchas estrellas</i>	“estrella”
Inuu	(nom.) Ej. <i>Nene inu</i>	/inu:/ <i>Hace mucho calor</i>	“calor”
Iyu	(nom.) Ej. <i>cheete iyu</i>	/iyu/ <i>hay luna llena</i>	“luna”
Kuubi	(nom.) Ej. <i>ngueen kuubi</i>	/ku:bi/ <i>Está lloviendo</i>	“lluvia”
Mee	(nom.) Ej. <i>mee manguubi</i>	/me:/ <i>hoy está nublado</i>	“nube”
Ñaa	(nom.) Ej. <i>Nene ñaa manguubi</i>	/na:/ <i>Está haciendo mucho sol</i>	“sol”

2.10 kuu gundi

Colores

Cuicateco	Clase de palabra	fonología	español
Kua	(nom.) Ej. <i>aama yaada kua</i>	/kua/ <i>Un pájaro rojo</i>	“rojo”
Kuä	(nom.) Ej. <i>aama tiaka kuä</i>	/kuä/ <i>Un platano amarillo</i>	“amarillo”
Kuaañ	(nom.) Ej. <i>luuti kuaañ</i>	/kua:n/ <i>El zopilote negro</i>	“negro”
Kue	(nom.) Ej. <i>iyaa kue</i>	/kue/ <i>El chile verde</i>	“verde”
kuee	(nom.) Ej. <i>mee kuee</i>	/kuee/ <i>La nube blanca</i>	“blanco”

3.- El vocabulario en el salón de clases.

El interés por realizar este vocabulario, como lo precisé en la definición del problema, fue el de revitalizar la lengua cuicateca reintroduciéndola como segunda lengua en las comunidades en las que se ha perdido.

Sin embargo me enfrenté al problema de que existen pocos estudios y sobre todo no había propuesta formal de un alfabeto para escribir. Esto cambió el rumbo de mi tesis ya que tenía que empezar por ahí. También descubrí en el camino que una segunda lengua no se enseña con listas de palabras, sino que un enfoque comunicativo requiere recrear situaciones de comunicación cotidiana, así diseñar un método para su enseñanza es un trabajo más amplio.

Sin embargo puedo aquí proponer algunas actividades de utilización didáctica en el salón de clases que creen un ambiente para la lengua cuicateca, así por ejemplo pegar carteles en el salón con el nombre de las cosas en cuicateco para que los niños las observen cotidianamente e ir introduciendo algunos campos de forma oral. Presento aquí una pequeña propuesta de actividades para trabajar con la frutas.

Propuesta

Propósito:

Plantear una estrategia didáctica para trabajar con niños monolingües que necesitan la enseñanza del cuicateco como segunda mediante la interacción con sus semejantes a través de enfoques comunicativos en diferentes ámbitos en situación de diálogo.

Específico:

Que los alumnos sean capaces de identificar las frutas y distinguir el sabor de cada una (agrio-dulce) en cuicateco

Orientaciones metodológicas.

Algunos pasos a seguir para el diseño de una clase de segunda lengua en preescolar:

A) En principio es necesario considerar una tarea comunicativa en la que los alumnos manipulen, produzcan y se comuniquen en la lengua meta centrando su atención más en el significado que en la forma.

B.- Dentro de los elementos que giran entorno a una tarea, podemos considerar los objetivos, información de entrada, actividades, el papel del profesor, el papel del alumno y la dinámica.

También debemos considerar que una tarea tiene elementos centrales el profesor, el alumno, la dinámica con que se debe realizar la actividad, planearse un objetivo, determinar el contenido y clarificar las actividades que puedan inducirnos para lograr el objetivo.

C.- Un enfoque comunicativo debe existir siempre y cuando la persona responda a lo que uno propone. Siempre debe existir un rol en donde maestro y alumno tengan sus actividades y posteriormente compartir.

D:- Para un aprendizaje de una segunda lengua, es necesario iniciar siempre con la oralidad, y utilizar como estrategia el diálogo para lograr el objetivo buscado

E).- Es necesario hacer uso de los gestos, o del lenguaje mímico como apoyo para la enseñanza de una segunda lengua ya que esto facilita la interpretación de lo que se pretende comunicar

F.-Fijar en la memoria la fonética, escuchar una grabación, hacer representaciones entre dos personas, una interacción constante, siempre es necesario tener materiales que giren en torno a lo que se pretenda o se este enseñando,

Actividades

- Colocar las frutas sobre la mesa
- Preguntar a los niños, en grupo primero y después individualmente, cómo se llama la fruta mostrada.
- Cuando los niños sepan el nombre de las frutas, preguntarles si es dulce o agria.
- Pedirles que escojan una fruta y la dibujen
- pasar enfrente del grupo y decir cómo se llama la fruta que dibujaron y cómo es, si es agria o dulce.
- En parejas, alumno, alumno -alumno se practicara con las demás frutas

Pregunta : taka duchi chu

Respuesta : tiaka

Pregunta : taka ngeee

Respuesta : yadi

- Que elaboren un mural con frutas recortadas y coloquen sus nombres en cuicateco

Evaluación

En esta etapa se le puede preguntar al alumno el nombre de la fruta y el sabor que ésta tiene

¿taka duchi chu?(como se llama esto)

taka ngee(A qué sabe)

Nota: el alumno debe contestar a estas interrogantes

Material

Frutas (mangos, plátanos, naranjas y limones)

Colores

Papel

Como nos damos cuenta diseñar una actividad comunicativa en segunda lengua implica el diálogo. El vocabulario nos da elementos para diseñar estos diálogos. Puesto que esta propuesta es para niños de preescolar, no se introduce la lecto-escritura, pero se plantea crear un ambiente alfabetizador en cuicateco pegando carteles con los nombres. Sin un alfabeto más o menos claro, esto no es posible.

CONCLUSIONES

La realización de este trabajo me permitió el reconocimiento de algunas características de la estructura de la lengua Cuicateca comparadas con la española a nivel fonológico y de la escritura, morfológico y sintáctico, así como algunas reflexiones sobre la noción de campo semántico y su adaptación al cuicateco.

En el nivel fonológico me di cuenta de que a diferencia del español el cuicateco tiene 24 consonantes y 25 vocales, por las modificaciones consonánticas y vocálicas el alfabeto que propuse contiene 49 grafemas frente a los 29 del español.

A nivel morfológico, los sufijos “Ø”, “d”, “s” que marcan los posesivos son obligatorios para el léxico en partes del cuerpo y el parentesco. También se observa que el género y el número no se marcan en los nombres. En los verbos encontramos la categoría de aspecto y no de tiempo. También fue interesante observar que en los verbos se marca la acción diferenciándola cuando es realizada por un animal o por una persona.

En cuanto al vocabulario identifiqué una clasificación de las frutas con prefijos como “nde” y “ng”, así como la ubicación de algunos vegetales, que en español se consideran legumbres, como frutas. Identifiqué también la falta de nombres genéricos en cuicateco para algunos campos como las legumbres, las partes del cuerpo y los colores. En este sentido, me pregunto si no estoy superponiendo las clasificaciones del español al cuicateco. Lo cierto es que identifiqué un terreno en el que es necesario profundizar la investigación con más informantes y análisis lingüístico.

Dentro de las dificultades encontradas, en un principio pensé aplicar las mismas reglas morfológicas y sintácticas que se utilizan con el español, pero me fui dando cuenta que la lengua cuicateca al igual que las demás lenguas, tiene sus propias reglas. Es claro para mí que aún necesito trabajar más sobre la estructura de la lengua puesto que deshacerme de la proyección del español requerirá un esfuerzo mayor. Sin embargo pienso haber planteado ya un principio de alejamiento y diferenciación.

Dentro de mis pretensiones deseo en un futuro dedicarme a hacer investigación más a fondo para tener los elementos necesarios que se requieran para el estudio de la lengua. Uno de los límites de esta investigación es que aunque se consultó a una serie de informantes de edad mayor, la mayoría de las conclusiones provienen de mi competencia de hablante de la lengua. Así en un futuro es necesario trabajar con un equipo de hablantes que amplíen los datos recopilados y es también necesario documentar las variantes dialectales.

Espero también poder iniciar el diseño o elaboración de materiales que puedan ser utilizados dentro de los diferentes espacios educativos.

Aunque estoy convencido de que para aprender una lengua es necesario vivir en situaciones comunicativas y en contextos reales, y no hay duda que esto se adquiere dentro del seno materno y durante los primeros años de vida, también es cierto que frente a la amplitud y la rapidez de pérdida de la lengua es necesario iniciar su enseñanza como segunda lengua en los espacios escolares y para esto se necesita reconocer las características estructurales y comunicativas de la lengua para diseñar métodos de enseñanza del cuicateco como segunda lengua.

Así me propongo en un futuro próximo, y ya contando con un alfabeto y un vocabulario, iniciar la constitución de un equipo de hablantes de la comunidad para empezar el diseño y la aplicación de un método de enseñanza del cuicateco como segunda lengua.

Referencias bibliográficas

Libros y artículos

- ANGELES PALACIOS, A. Y Hernández Robles P. (1988), Mñual para la enseñanza de la lecto-escritura e lengua cuicateca, Libro del maestro Primer grado. México:SEP
- ANDERSON, E. Richard (1983). Diccionario cuicateco: español cuicateco, cuicateco-español/E. ILVAC. México.
- ANDOWSKI, Theodor Lew (1995). *Diccionario de lingüística*. Ediciones Cátedra, S.A., Madrid.
- BELLO, A.P et. al. (1998). Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos. Editorial Santillana. Madrid.
- BRADLEY D.P. (1991) "A preliminary syntactic sketch of Concepción Pápalo cuicatec", Summer Institute of linguistics and the university of Texas at Arlington Publications in linguistics Vol 105. ILV. Texa
- BRADLEY H. Y Josserand K. J. (1982) El proto mixteco y sus descendientes, Anales de Antropología, UNAM, México.
- CORTÉS, Moreno Maximino (2000). *Guía para el profesor de idiomas*. Ediciones Octaedro. España.
- CELDRÁN MARTÍNEZ E. *El sonido en la comunicación humana. Introducción a la fonética*, Octaedro, 1996.
- COOK, T. D. y REICHARDT CH. J. (1986). "Investigación cuantitativa/investigación cualitativa: ¿una falsa disyuntiva?". En: *Métodos cualitativos en investigación evaluativa*. Morata. Madrid.
- Davis, C. Marjorie (1979). Si usted lee español, entonces también puede leer cuicateco de Tepeuxila. Instituto Lingüístico de Verano. México.
- INALI (2003) Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas y reforma a la fracción cuarta del artículo séptimo de la Ley General de Educación .México.
- INI (2000) Iniciativa de Reforma Constitucional sobre Derechos Indígenas. México.

- JACK, C. Richards y Theodore S. (1998) *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Cambridge University Press.Tr. De José M. Castrillo Madrid.
- LA FUERZA DE LA PALABRA (1977). *Como hablar y escribir para triunfar*. Selecciones del Reader's Digest. México.
- LEGISLACIÓN (2001).Ley de Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas del Estado de Oaxaca, Periódico oficial. Oaxaca.
- LARA Luis Fernando, Teoría del diccionario monolingüe, El Colegio de México, 1997.
- LICERAS, Juana M. (1996). La adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal. Editorial Síntesis. España.
- LOMAS, Carlos (1999). Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras. Teoría y práctica de la educación lingüística. Vol. I. Barcelona: Paidós. Papeles de Pedagogía,
- LÓPEZ, Luis Enrique (1989). "Materiales de apoyo para la formación docente en Educación Bilingüe Intercultural". En: *Lengua 2*. UNESCO/ORELAC. Santiago de Chile.
- LYONS John (1986) Introducción en la teoría lingüística. Teide. Barcelona.
- MANRIQUE, Castañeda Leonardo (1988). "Panorama Lingüístico de La República Mexicana"En: *Atlas Cultural de México*. SEP-INAH. Planeta. México.
- MARTÍNEZ de López, Angelita (1985). *La lengua y su aprendizaje*. Editorial Hvmánitas. Buenos Aires, Argentina.
- MOLINER, Maria (1998), *Diccionario de uso del español*, Editorial Gredos, S.A. Segunda Edición. Madrid.
- MAXIMIANO, Álvarez y QUIRINO Gerardo (2001). Vocabulario Básico Bilingüe: mazateco-español. Una aproximación para su estandarización. SEP-UPN. México.
- NUNAN, David El diseño de tareas para la clase comunicativa
- PARDO Maria, Teresa (1996). "En persistencia y Desplazamiento Lingüístico de Oaxaca". En MUÑOZ, Héctor y Lewin F. Pedro. El significado de la Diversidad Lingüística, UNAM, INAH, México.
- PÉREZ, Gonzáles, Benjamín y et. al. (1983). *Tratamiento para la escritura de las lenguas indígenas*. INAH. México.
- PITELMAN Susan D. HEIMLICH Joan E. et. al. (1991) "*Trabajos con el vocabulario*". En Análisis de rasgos semánticos. Editorial, Aique. Argentina- Madrid, México.
- ROJAS S. Raúl (1998). "Criterios para seleccionar los temas de investigación". En: Guía para realizar investigaciones sociales. Plaza y Valdéz Editores. México.UNESCO (2003) La educación en un mundo plurilingüe, Educación Documento de orientación. Francia.

- RUÍZ Bikandi U., Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria, *Didáctica de la Lengua y la Literatura* 2, Ed Síntesis, España, 2000.
- SAUSSURE, Ferdinand (1995). *Curso de lingüística general*. Nuevomar. Tr. Mauro Armiño. México.
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA (2005). Propuesta de parámetros Curriculares para la Asignatura de Lengua Indígena en Primaria, SEB-DGEI. México.
- SEP (2000). Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y los Niños Indígenas. DGEI. México.
- SEP (1994). Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de Zonas indígenas. DGEI. México.
- SCHMELKES, Corina (1988). Manual para la presentación de anteproyectos e informe de investigación. Oxford University Press. Edición. México.
- SCHMELKES, Silvia. (2002) "La enseñanza de la lectura y la escritura en contextos multiculturales" En Conferencia VII Congreso Latinoamericano Puebla, México.
- SUÁREZ, Jorge A. (1995). *Las lenguas indígenas mesoamericanas*. INICIESAS. México.
- SUMARIO (1995) *Ley Estatal de Educación*. Decreto Num. 226 aprobado por la Quincuagésima Quinta. Legislatura Constitucional del Estado. Tomo LXXVI. Periódico oficial. Oaxaca.

Documentos electrónicos.

- Domínguez, M.A. (2011) Diagnóstico y Plan de desarrollo del Municipio de San Juan Tepeuxila 2011-2013. Disponible en: http://www.finanzasoxaca.gob.mx/pdf/inversion_publica/pmds/11_13/220.pdf
- González Calvo J. M. (2006) La gramática. Concepto y Partes. Morfología y sintaxis. Madrid: Biblioteca de recursos electrónicos de humanidades. E-Excelence. Disponible en: dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/58683.pdf

sitios web.

- Ndudu ñeeyu (7 de abril, 2011), http://2.bp.blogspot.com/_jIU7RnSYLZM/S_al0x9Gu3I/AAAAAAAAAdA/L0vZHPYGebM/s320/re-gl%C3%B3n+cuicateca.jpg (7 de abril, 2011)
- blackcat : (7 de abril, 2011), <http://blackcat.blogspot.es/http.www.municipiosdelestadodeoaxaca>
- INEGI (2005). II Censo de Población y Vivienda 2005. Tabulados básicos
- INEGI (1999) XI Censo General de Población y Vivienda
- INEGI (2010) http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm
- La Liga Bíblica (1974) Nduudu N'dai Yen'e NdyuūsEl Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesucristo en el cuicateco de Tepeuxila. Publicado por La

Liga Bíblica 1M primera edición 1974 [cux], La Liga Bíblica versión electrónica 2009

La jornada: <http://www.jornada.unam.mx/2013/01/24/estados/035n1estEtnias> de Oaxaca: <http://etniasdeoaxaca.galeon.com/#CuicatecosoNduuduyu>. Consultado el 19 de octubre de 2011.

Anexos

Anexo 1. Datos de los informantes

Se contó con el apoyo de los siguientes informantes:

Comunidad: San Juan Tepeuxila Cuicatlán, Oaxaca

Nombre del informante: Cirenio Cruz

Edad: 79 años

Estado civil: casado

Ocupación: campesino

Nombre del informante: Canuto Neri

Edad: 84 años

Estado civil: casado

Ocupación: campesino

Nombre de la informante Elodia García Palacios

Edad: 76 años

Estado civil: casada

Ocupación: ama de casa

Nombre del informante: Eulalio Bolaños Flores

Edad: 78 años

Estado civil: casado

Ocupación: campesino

Nombre del informante: Juan Cruz Mejía

Edad: 62 años

Estado civil: casado

Ocupación: campesino

Nombre del informante: Claudio García Palacios

Edad: 40 años

Estado civil: casado

Ocupación: empleado

Anexo 2. INSTRUMENTOS

Recabar los siguientes datos del lugar a donde se realizará la investigación.

Lugar:

Comunidad:

Datos del informador.

Nombre y apellidos:

Edad:

Profesión u ocupación:

¿Sabe leer?

Fecha de la investigación:

Investigador:

Trascripción del nombre del lugar:

Nombre que le dan los habitantes de la comunidad:

Anexo 3. LISTA DE LAS 100 PALABRAS DE MAURICIO SWADESH

1.yo	21.perro	41.nariz	61.morir	81.humo
2.tú	22.piojo	42.boca	62.matar	82.fuego
3.nosotros	23.árbol	43.diente	63.nadar	83.ceniza
4.éste	24.semilla	44.lengua	64.volar	84.arder
5.aquel	25.hoja	45.uña	65.caminar	85.camino
6.quién	26.raíz	46.pie	66.venir	86.cerro
7.qué	27.corteza	47.rodilla	67.acostado	87.rojo
8.no	28.piel	48.mano	68.sentado	88.verde
9.todos	29.carne	49.barriga	69.parado	89.amarillo
10.mucho	30.sangre	50.cuello	70.dar	90.blanco
11.uno	31.hueso	51.senos	71.decir	91.negro
12.dos	32.manteca	52.corazón	72.sol	92.noche
13.grande	33.huevo	53.hígado	73.luna	93.caliente
14.largo	34.cuerno	54.beber	74.estrella	94.frío

15.chico	35.cola	55.comer	75.agua	95.lleno
16.mujer	36.pluma	56.morder	76.lluvia	96.nuevo
17.hombre	37.cabello	57.ver	77.piedra	97.bueno
18.gente	38.cabeza	58.oír	78.arena	98.redondo
19.pez	39.oreja	59.saber	79.tierra	99.seco
20.pájaro	40.ojo	60.dormir	80.nube	100.nombre